

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第57~59話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第五十七話 理想の人

(57-1) 詢問

- 【百満】sini dacila=rangge tere age wakao. (57/三 8b4)
【百訳】あなたの 尋ねているのは その 兄貴 ではないか
【清満】sini dacila=rangge. tere age wakao. (19/中 20a5)
【新満】sini dacila=rangge tere age wakao. (19/上 21b6)
【三満】sini dacila=hangge tere age wakao. (19/55b1)
【蒙満】sini dacila=hangge tere age wakao. (19/一 39b1)
【英満】Sini dachilarangge tere Age waka-o? (22/33)
【初蒙】cini sur=hū*ni tere age biši yeo. (19/上 23b2)
【初訳】あなたの 尋ねているのは その 兄貴 ではない か
【三蒙】cini sur=hū*ni tere age bis*io. (19/55b1)
【蒙蒙】činü labla=γsan anu. tere abayai busu uu. (19/一 39b1)
【清漢】你打聽的不是那個阿哥麼 (19/中 20a5)
【新漢】你打聽的不是那個阿哥嗎 (19/上 21b6)
【初漢】你打聽的不是那個阿哥麼 (19/上 23b2)
【三漢】你打聽的不是那個阿哥麼 (19/55b1)
【要指】你打聽的不是那阿哥麼 (57/25b1)
【問答】你打聽的, 不是那位阿哥麼 (上 19/9a7)
【自漢】你打聽的, 不是那位老弟麼 (19/200)
【百英】Is that gentleman the person you ask about? (22/33)
【自英】You mean that young friend of ours, don't you? (19/13)

(57-2)

- 【百満】tere se=rengge. (57/三 8b4)
【百訳】彼 は
【清満】tere se=rengge. (19/中 20a5)
【新満】tere se=rengge. (19/上 21b6)
【三満】tere se=rengge (19/55b1)
【蒙満】tere se=rengge (19/一 39b1)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

【英滿】 Tere serengge, (22/33)
 【初蒙】 tere ge=kci (19/上 23b2)
 【初訳】 彼 は
 【三蒙】 tere ge=kci (19/55b1)
 【蒙蒙】 tere keme=gči (19/一 39b1)
 【清漢】 他呀 (19/中 20a5)
 【新漢】 他呀 (19/上 21b6)
 【初漢】 他呀 (19/上 23b2)
 【三漢】 他呀 (19/55b1)
 【要指】 他呀 (57/25b1)
 【問答】 是啊, 他 (上 19/9a7)
 【自漢】 是啊, 他 (19/200)
 【百英】 As for him, (22/33)
 【自英】 I do, (19/13)

(57-3) 口袋 錐子
 【百滿】 fulhū-i dorgi suifun. (57/三 8b4)
 【百訳】 袋の 中の 錐
 【清滿】 fulhū-i dorgi suifun kai. (19/中 20a5)
 【新滿】 fulhū-i dorgi suifun kai. (19/上 21b6)
 【三滿】 fulhū-i dorgi suifun kai. (19/55b1)
 【蒙蒙】 fulhū-i dorgi suifun kai. (19/一 39b1)
 【英滿】 “fulkhu-i dorgi suifun” kai! (22/33)
 【初蒙】 oota-nai dotoraki sibuge bahana. (19/上 23b2)
 【初訳】 袋の 中の 錐 なのだ
 【三蒙】 uotan+i dotoro_ki sibuge bahana. (19/55b1)
 【蒙蒙】 uyuta-yin dotur_a_ki sibüge bolai. (19/一 39b1)
 【清漢】 是囊中之錐啊 (19/中 20a5)
 【新漢】 是個口袋裡的錐子啊 (19/上 21b6)
 【初漢】 是囊中之錐 (19/上 23b2)
 【三漢】 是個囊中之錐 (19/55b1)
 【要指】 是口袋裡頭的錐子啊 (57/25b1)
 【問答】 是囊中之錐 (上 19/9a7)
 【自漢】 是個囊中之錐 (19/200)
 【百英】 he is “an awl in a corn-sack”! (22/33)
 【自英】 he’s a regular awl in a bag. (19/13)

(57-4) 刺
 【百滿】 yali-i dorgi u-i adali. (57/三 8b5)
 【百訳】 肉の 中の とげの 様だ

(57-5)

- 【百滿】 urunakū dube tuci=mbi. (57/三 8b5)
【百訳】 必ず 先端が 出る
【清滿】 atanggi bi=cibe. urunakū colgorome tuci=mbi. (19/中 20a6)
【新滿】 atanggi bi=cibe. urunakū colgorome tuci=mbi. (19/上 21b7)
【三滿】 atanggi bi=cibe. urunakū dube tuci=mbi. (19/55b2)
【蒙滿】 atanggi bi=cibe urunakū dube tuci=mbi. (19/一 39b2)
【英滿】 atanggi bichibe urunaku dube tuchimbi. (22/33)
【初蒙】 kejiye bol=baci. erke ugei ujur gar=na. (19/上 23b3)
【初訳】 いつ でも 間違い なく 先端が 出る
【三蒙】 kejiye bol=bacu. erke ugei ujuor gar=nai. (19/55b2)
【蒙蒙】 kejiy_e bol=baču erke ügei üjügür γar=u=mui. (19/一 39b2)
【清漢】 幾時必要出頭 (19/中 20a6)
【新漢】 幾時必要出頭 (19/上 21b7)
【初漢】 幾時必要出頭 (19/上 23b3)
【三漢】 幾時必要出頭 (19/55b2)
【要指】 不拘何時必定要出頭 (57/25b1)
【問答】 不久就要出頭咯 (上 19/9a7)
【自漢】 不久, 就要出頭咯 (19/200)
【百英】 at some time or other (whenever it may be) sure to get its end out. (22/33)
【自英】 He is certain to make his way before long. (19/13)

(57-6)

- 【百滿】 turgun ai se=ci. (57/三 8b5)
【百訳】 原因が 何か と言えば
【清滿】 turgun ai se=ci. (19/中 20a6)
【新滿】 turgun ai se=ci. (19/上 22a1)
【三滿】 turgun ai se=ci. (19/55b3)
【蒙滿】 turgun ai se=ci. (19/一 39b2)
【英滿】 Turgun ai sechi? (22/33)
【初蒙】 ucir yeo ge=hene. (19/上 23b3)
【初訳】 なぜ か といえば
【三蒙】 ocir yeo ge=kene. (19/55b3)
【蒙蒙】 ucir yaγun bui keme=besü. (19/一 39b2)
【清漢】 甚麼緣故呢 (19/中 20a6)
【新漢】 緣故怎麼說 (19/上 22a1)
【初漢】 甚麼緣故呢 (19/上 23b3)
【三漢】 什麼緣故呢 (19/55b3)
【要指】 緣故怎麼說 (57/25b2)

- 【問答】 甚麼緣故呢 (上 19/9a8)
 【自漢】 甚麼緣故呢 (19/200)
 【百英】 What is the reason? (22/33)
 【自英】 How is this? (19/13)

(57-7) 沉 重

- 【百滿】 banitai ujen jingji ambula taci=habi. (57/三 8b6)
 【百訳】 生まれつき 穩 健で 大いに 学んでいる
 【清滿】 banitai ujen jingji ambula taci=habi. (19/中 20a7)
 【新滿】 banitai ujen jingji bime ambula taci=habi. (19/上 22a1)
 【三滿】 banitai ujen jingji ambula taci=habi. (19/55b3)
 【蒙滿】 banitai ujen jingji ambula taci=habi. (19/一 39b3)
 【英滿】 Banitai ujen, jinji; ambula tachime; (22/33)
 【初蒙】 turulki kundu cikimai. ikele sur=ci. (19/上 23b3)
 【初訳】 生まれつき 穩 健で 大いに 学んだ
 【三蒙】 turulki kundu cikimai yekele sur=ci. (19/55b3)
 【蒙蒙】 törülki kündü[!] bingtu olanta sur=čuqui. (19/一 39b3)
 【清漢】 生來的沉靜博學 (19/中 20a7)
 【新漢】 生來的沉靜而且博學了 (19/上 22a1)
 【初漢】 生來的沉靜, 博學 (19/上 23b3)
 【三漢】 生來的沉靜, 博學 (19/55b3)
 【要指】 性情穩重多學了 (57/25b2)
 【問答】 他生來的安靜, 博學 (上 19/9a8)
 【自漢】 他生來得安靜, 學問淵博 (19/200)
 【百英】 By nature grave, serious; deeply learned; (22/33)
 【自英】 He is naturally very steady; highly educated, (19/13)

(57-8)

- 【百滿】 yabci durun ašša=ci kemun. (57/三 8b6)
 【百訳】 行えば 礼儀があり 振る舞えば 節度がある
 【清滿】 yabci durun ašša=ci kemun. (19/中 20a6)
 【新滿】 yabci durun. ašša=ci kemun. (19/上 22a2)
 【三滿】 yabu=ci durun ašša=ci kemun. (19/56a1)
 【蒙滿】 yabu=ci durun ašša=ci kemun. (19/一 39b3)
 【英滿】 yabuchi doron, ashshachi kemun; (22/33)
 【初蒙】 yabu=hana yosotu. ašila=hana kemjijetei. (19/上 23b4)
 【初訳】 行いには 礼儀があり 振舞には 節度がある
 【三蒙】 yabu=hūna yosutu asil=hana kemjitei. (19/56a1)
 【蒙蒙】 yabu=basu dürim ködel=besü kemjij_e (19/一 39b3)
 【清漢】 行動是榜樣準則 (19/中 20a6)

- 【新漢】行有規，動有則 (19/上 22a2)
 【初漢】行動有榜樣準則 (19/上 23b4)
 【三漢】動作有則 (19/56a1)
 【要指】行動有規矩 (57/25b2)
 【問答】行動兒，漢仗兒，又出衆 (上 19/9a8)
 【自漢】行動兒，漢仗兒，又出衆 (19/200)
 【百英】in his walks, decorous, in his actions correct (measured). (22/33)
 【自英】uncommonly well conducted, and well looking; (19/13)

(57-9) 一意行 走

- 【百滿】alban-de o=ci emu julehen-i yabu=mbi. (57/三 9a1)
 【百訳】公務に なれば 一生 懸命に 行く
 【清滿】alban-de o=ci. emu julehen-i yabu=mbi. (19/中 20b1)
 【新滿】alban-de o=ci emu julehen-i yabu=mbi. (19/上 22a2)
 【三滿】alban-de o=ci emu julehen-i yabu=mbi. (19/56a1)
 【蒙滿】alban-de o=ci emu julehen-i yabu=mbi. (19/一 39b4)
 【英滿】alban-de ochi, emu julekhen-i yabumbi; (22/33)
 【初蒙】alban-du nige am+iyer yabu=na. (19/上 23b4)
 【初訳】公務には 一生 懸命に 勤める
 【三蒙】alban-dur bol=bele nige am+ir yabu=nai. (19/56a1)
 【蒙蒙】alban-dur bol=basu nigen jüg-iyer[!] yabu=mui. (19/一 39b4)
 【清漢】差事上一拿歩兒的走 (19/中 20b1)
 【新漢】差使上一拿歩兒的走 (19/上 22a2)
 【初漢】差使上一拿歩兒的走 (19/上 23b4)
 【三漢】差事上一拿歩兒的行走 (19/56a1)
 【要指】官差上一個勁的走 (57/25b2)
 【問答】差使上又勤 (上 19/9a8)
 【自漢】差使上又勤 (19/200)
 【百英】When on official duty, doing it with singleness of aim; (22/33)
 【自英】and so diligent in the discharge of his public duties. (19/13)

(57-10) 一意度日

- 【百滿】boo+de o=ci emu suihen-i banji=mbi. (57/三 9a1)
 【百訳】家に いれば 一 心に 生きる
 【清滿】boo+de o=ci emu suihen-i banji=mbi. (19/中 20b1)
 【新滿】boo+de o=ci. emu suihen-i banji=mbi. (19/上 22a3)
 【三滿】boo+de bi=ci emu suihen-i banji=mbi. (19/56a2)
 【蒙滿】boo+de bi=ci emu suihen-i banji=mbi. (19/一 39b4)
 【英滿】boo-de ochi, emu suikhen-i banjimbi. (22/33)

- 【初蒙】 ger+te nige jang+gar aji turu=ne. (19/上 23b5)
 【初訳】 家では 一 心に 生計を 立てる
 【三蒙】 ger+te bai=bule nige jang+gar aji turu=nai. (19/56a2)
 【蒙蒙】 ger+te a=basu nigen жүг-iyer аju törü=müi. (19/一 39b4)
 【清漢】 居家呢一樸心兒的過 (19/中 20b1)
 【新漢】 居家一樸心兒的過 (19/上 22a3)
 【初漢】 居家一樸心的過 (19/上 23b5)
 【三漢】 居家一樸心的過 (19/56a2)
 【要指】 在家裡一樸心兒的過 (57/25b3)
 【問答】 居家是一樸納心兒的過 (上 19/9a8)
 【自漢】 居家過日子，是一樸納心兒的勤儉 (19/201)
 【百英】 when at home, only caring to live; (22/33)
 【自英】 When he has none to discharge, and he is living quietly with his family, he gives himself up entirely to the management of household affairs, and to the care of home expenditure. (19/13)

(57-11)

- 【百滿】 yargiyan-i heni majige hacin demun akū. (57/三 9a2)
 【百訳】 誠に ほんの 少しの 種類の 欠点も ない
 【清滿】 yargiyan-i majige hacin demun akū. (19/中 20b2)
 【新滿】 yargiyan-i majige hacin demun akū. (19/上 22a4)
 【三滿】 yargiyan-i heni majige hacin demun akū. (19/56a3)
 【蒙滿】 yargiyan-i heni majige hacin demun akū. (19/一 40a1)
 【英滿】 yargiyan-i majige khachin demun aku. (22/33)
 【初蒙】 uner bicihan c'y gem ugei. (19/上 23b5)
 【初訳】 誠に 少し も 欠点が ない
 【三蒙】 uneri bicihan ci gem ugei. (19/56a3)
 【蒙蒙】 üneker[!] öçüken baqan[!] jüil ob ügei. (19/一 40a1)
 【清漢】 實在的沒有一點毛病 (19/中 20b2)
 【新漢】 實在一點毛病沒有 (19/上 22a4)
 【初漢】 實在沒有一點毛病 (19/上 23b5)
 【三漢】 實在無一點毛病 (19/56a3)
 【要指】 真是一點兒怪毛病兒沒有 (57/25b3)
 【百英】 Veritably without the smallest vice. (22/33)

(57-12)

- 【百滿】 ama eme-de hiyoošungga. (57/三 9a3)
 【百訳】 父 母に 孝順で
 【清滿】 ama eme-de hiyoošungga. (19/中 20b2)
 【新滿】 ama eme-de hiyoošungga. (19/上 22a4)

- 【三滿】 ama eme-de hiyoošungga. (19/56a3)
 【蒙滿】 ama eme-de hiyoošungga. (19/— 40a2)
 【英滿】 Ama eme-de hiyoo-shungga, (22/33)
 【初蒙】 ecige eke-du. acilaltai. (19/上 23b5)
 【初訳】 父 母に 孝順で
 【三蒙】 ecige eke-du acilaltai (19/56a3)
 【蒙蒙】 ecige eke-dür[!] tačindayu[!]. (19/— 40a2)
 【清漢】 父母跟前孝順 (19/中 20b2)
 【新漢】 父母跟前孝順 (19/上 22a4)
 【初漢】 父母跟前孝順 (19/上 23b5)
 【三漢】 父母前孝順 (19/56a3)
 【要指】 父母跟前孝順 (57/25b3)
 【問答】 父母跟前, 又孝順 (上 19/9a9)
 【自漢】 父母跟前又孝順 (19/201)
 【百英】 Dutiful to his father and mother, (22/33)
 【自英】 He is dutiful to his parents, (19/13)

(57-13)

- 【百滿】 ahūn deo-de haji. (57/三 9a3)
 【百訳】 兄 弟に 仲が良い
 【清滿】 ahūn deo-de haji. (19/中 20b3)
 【新滿】 ahūn deo-de haji. (19/上 22a5)
 【三滿】 ahūn deo-de haji (19/56b1)
 【蒙滿】 ahūn deo-de haji (19/— 40a2)
 【英滿】 akhun deo-de khaji. (22/33)
 【初蒙】 aha deo-den amarak. (19/上 24a1)
 【初訳】 兄 弟に 仲が良い
 【三蒙】 aha deo-den amarak. (19/56b1)
 【蒙蒙】 aq_a degüü-dür[!] amaray. (19/— 40a2)
 【清漢】 兄弟之間親熱 (19/中 20b3)
 【新漢】 弟兄中親熱 (19/上 22a5)
 【初漢】 兄弟之間親熱 (19/上 24a1)
 【三漢】 弟兄間親熱 (19/56b1)
 【要指】 兄弟裡頭親香 (57/25b4)
 【問答】 弟兄們跟前, 又親熱, 真是沒有一點兒毛病兒 (上 19/9a9)
 【自漢】 弟兄們跟前又親熱, 真是沒有一點兒毛病兒 (19/201)
 【百英】 kind to his elder and younger brothers. (22/33)
 【自英】 and affectionate to his brothers; he really has not a single fault. (19/13)

(57-14)

護庇

- 【百滿】 ere da+de gucu gargan-de umesi karaba. (57/三 9a3)
【百訳】 その 上に 友 人に 極めて 親睦だ
【清滿】 ere da+de. gucu garhan-de umesi karaba. (19/中 20b3)
【新滿】 ere da+de. gucu gargan-de umesi karaba. (19/上 22a5)
【三滿】 ere da+de. gucu gargan-de umesi karaba. (19/56b1)
【蒙滿】 ere da+de. gucu gargan-de umesi karaba. (19/一 40a3)
【英滿】 Ere da de guchu gargan-de umesi karaba, (22/33)
【初蒙】 tere dere nukur hanil-du maši elsek. (19/上 24a1)
【初訳】 その 上に 友人 仲間に 極めて 親睦だ
【三蒙】 ene dere. nukur hanil-du maši elsek (19/56b1)
【蒙蒙】 ene deger_e. nökür qani-dur masi qarasγu[!]. (19/一 40a3)
【清漢】 況且朋友裡頭狠護衆 (19/中 20b3)
【新漢】 況且朋友裡狠護衆 (19/上 22a5)
【初漢】 況且朋友們裡頭狠護衆 (19/上 24a1)
【三漢】 而且朋友裡狠護衆 (19/56b1)
【要指】 这上頭朋友跟前狠護庇 (57/25b4)
【問答】 況且朋友們裡頭, 又很護衆 (上 19/9b1)
【自漢】 況且待朋友們, 又很護衆 (19/201)
【百英】 Besides this, to his friends most obliging. (22/33)
【自英】 Then again, he is such a friend to have if you want his assistance. (19/13)

(57-15)

煩

- 【百滿】 yaya we inde emu baita yandu=ha-de. (57/三 9a4)
【百訳】 およそ 誰でも 彼に 一つの 事を 頼んだ時
【清滿】 yaya we inde emu baita yandu=re-de. (19/中 20b4)
【新滿】 yaya we inde emu baita yandu=re-de. (19/上 22a6)
【三滿】 yaya we inde emu baita yandu=ha-de (19/56b2)
【蒙滿】 yaya we inde emu baita yandu=ha-de (19/一 40a3)
【英滿】 yaya we inde emu baita yandure de, (22/33)
【初蒙】 ken ken c'y bol=ba. tun+du nige kerek goi=hana. (19/上 24a1)
【初訳】 誰 々 で あっても 彼に 一つの 事を 頼んで
【三蒙】 ken ken ci bol=ba nige kerek goi=hana (19/56b2)
【蒙蒙】 yambarba[!] ken[!] tegün-dür nigen kereg γuyulγala=γsan-dur
(19/一 40a3)
【清漢】 不拘誰托他一件事 (19/中 20b4)
【新漢】 不拘誰托他一件事 (19/上 22a6)
【初漢】 不拘誰托他一件事 (19/上 24a1)
【三漢】 不拘誰托他一件事 (19/56b2)
【要指】 不論是誰煩他一件事 (57/25b4)

- 【問答】 不拘誰，托他一件事（上 19/9b1）
 【自漢】 不拘誰托他一件事（19/201）
 【百英】 If any one, no matter who, charges him with something, (22/33)
 【自英】 If a man apply to him he will help if he can, or he will tell him plainly of he can't, be the applicant who he may. (19/13)

(57-16)

- 【百滿】 ali=me gaija=rakū o=ci waji=ha. (57/三 9a5)
 【百訳】 引き 受けない ならば それでよい
 【清滿】 ali=me gaija=rakū o=ci waji=ha. (19/中 20b4)
 【新滿】 ali=me gai=rakū o=ci waji=ha. (19/上 22a7)
 【三滿】 ali=me gaija=rakū o=ci waji=ha. (19/56b3)
 【蒙滿】 ali=me gaija=rakū o=ci waji=ha. (19/一 40a4)
 【英滿】 alime gaijaraku ochi, wajikha! (22/33)
 【初蒙】 kuliye=ji ese ab=u=bala bol=na. (19/上 24a2)
 【初訳】 引き受け ない ならば それでよい
 【三蒙】 kuliye=ji ese ab=u=bala bol=nai (19/56b3)
 【蒙蒙】 küliye=n abčaya=qu[!] ügei bol=basu bara=bai. (19/一 40a4)
 【清漢】 不應就罷了（19/中 20b4）
 【新漢】 不應就罷了（19/上 22a7）
 【初漢】 不應就罷了（19/上 24a2）
 【三漢】 不應就罷了（19/56b3）
 【要指】 不應則可（57/25b5）
 【問答】 他不應，就罷了（上 19/9b1）
 【自漢】 他不應，就罷了（19/201）
 【百英】 if he cannot accept, there is an end to it. (22/33)
 【自英】 If he does not promise his aid, that's all about it; (19/13)

(57-17) 點 頭

- 【百滿】 uju geheše=he se=he+de. (57/三 9a5)
 【百訳】 頭が 頷いた と言ったら
 【清滿】 uju geheše=he se=he+de. (19/中 20b5)
 【新滿】 uju geheše=he se=he+de. (19/上 22a7)
 【三滿】 uju geheše=he se=he+de. (19/57a1)
 【蒙滿】 uju geheše=he se=he+de. (19/一 40a4)
 【英滿】 uju gekheshekhe sekhede, (22/33)
 【初蒙】 jiye ge=bele. (19/上 24a2)
 【初訳】 分かった と言えば
 【三蒙】 jiye ge=bele ge=sen-du. (19/57a1)
 【蒙蒙】 toluγai geki=gsen bögesü. (19/一 40a4)

- 【清漢】要說是點了頭 (19/中 20b5)
 【新漢】要說點了頭 (19/上 22a7)
 【初漢】要說是點了頭 (19/上 24a2)
 【三漢】要說是點了頭 (19/57a1)
 【要指】說是點了頭 (57/25b5)
 【問答】他若說是點了頭 (上 19/9b1)
 【自漢】他若是點了頭 (19/201)
 【百英】When he has said assent (nodded his head), (22/33)
 【自英】if he gives you to understand that you shall have it, (19/13)

(57-18)

- 【百滿】urunakū beye sisa=fi sini funde wacihiyaša=mbi. (57/三 9a5)
 【百訳】必ず 自ら 努めて あなたの 代りに 頑張る
 【清滿】urunakū beye sisa=fi sini funde facihiyaša=mbi. (19/中 20b5)
 【新滿】urunakū beye sisa=fi sini funde facihiyaša=mbi. (19/上 22b1)
 【三滿】urunakū hūsun ebsihe sini funde facihiyaša=mbi. (19/57a1)
 【蒙滿】urunakū hūsun ebsihe sini funde facihiyaša=mbi. (19/— 40b1)
 【英滿】urunaku beye sisafi sini fun-de fachikhiya-shambi, (22/33)
 【初蒙】arga ugei beye cirmai=ji cini oron+du cirmai=na. (19/上 24a2)
 【初訳】必ず や 自ら 努めて あなたの 代りに 頑張る
 【三蒙】arga ugei beye cirmai=ji cini oron+du cirmai=nai. (19/57a1)
 【蒙蒙】erke ügei küčün inay̆si-bar činü tölüge[!] čirma=mui. (19/— 40b1)
 【清漢】必然撲倒身子替你設措 (19/中 20b5)
 【新漢】必然撲倒身子替你設措 (19/上 22b1)
 【初漢】必定撲倒身子替你吧啣 (19/上 24a2)
 【三漢】必定盡力替你吧結 (19/57a1)
 【要指】必定潑倒身子替你謀求 (57/25b5)
 【問答】必定替你巴結着辦 (上 19/9b2)
 【自漢】必定替你盡力的辦 (19/201)
 【百英】assuredly he will spend all his energy to hasten its accomplishment, (22/33)
 【自英】he will not fail it to do all he can for you, (19/13)

(57-19)

- 【百滿】mutebu=rakū o=ci. naka=ra kooli akū. (57/三 9a6)
 【百訳】成し遂げられない なら やめる 道理が ない
 【清滿】mutebu=rakū o=ci naka=ra kooli akū. (19/中 20b6)
 【新滿】mutebu=rakū o=ci naka=ra kooli akū. (19/上 22b2)
 【三滿】mutebu=rakū o=ci naka=ra ba akū. (19/57a2)
 【蒙滿】mutebu=rakū o=ci naka=ra ba akū. (19/— 40b2)
 【英滿】mutebureku ochi, nakara kooli aku. (22/33)

- 【初蒙】 ese butu=begem bai=hū yosu ugei. (19/上 24a3)
 【初訳】 成し遂げ られないと やめる はずが ない
 【三蒙】 ese butu=begem bol=bele bai=hū yosu ugei. (19/57a2)
 【蒙蒙】 ülü bütüge=kü bol=basu bayi=qun bar ügei. (19/一 40b2)
 【清漢】 不成不肯歇手 (19/中 20b6)
 【新漢】 不成不肯歇手 (19/上 22b2)
 【初漢】 不成不肯歇手 (19/上 24a3)
 【三漢】 不成不歇手 (19/57a2)
 【要指】 若是不成沒有擱開手之理 (57/25b5)
 【問答】 不成不肯歇手 (上 19/9b2)
 【自漢】 不成不肯歇手 (19/201)
 【百英】 so long as he does not succeed, to give up is not his rule. (22/33)
 【自英】 and, till the questions is settled, he won't take his had off it. (19/13)

(57-20)

敬

- 【百滿】 uttu o=fi we imbe kundule=rakū. (57/三 9b1)
 【百訳】 この ため 誰が 彼を 尊敬しないか
 【清滿】 uttu o=fi. we imbe kundule=rakū. (19/中 20b6)
 【新滿】 uttu o=fi we imbe kundule=rakū. (19/上 22b2)
 【三滿】 uttu o=fi we imbe kundule=rakū. (19/57a3)
 【蒙滿】 uttu o=fi we imbe kundule=rakū. (19/一 40b2)
 【英滿】 Uttu ofi, we imbe kunduleraku? (22/33)
 【初蒙】 im+in tula. ken tun+du kundule=h*ugei. (19/上 24a3)
 【初訳】 この ため 誰が 彼を 尊敬しないか
 【三蒙】 eim+iyen tula ken teon+i kundule=ku ugei. (19/57a3)
 【蒙蒙】 eyimü-yin tula. ken tegün-i ülü kündüle=n[!]. (19/一 40b2)
 【清漢】 因此誰不敬他 (19/中 20b6)
 【新漢】 因此誰不敬他 (19/上 22b2)
 【初漢】 因此誰不敬他 (19/上 24a3)
 【三漢】 因此誰不敬他 (19/57a3)
 【要指】 因這樣誰不敬他 (57/25b6)
 【問答】 因此誰不敬他 (上 19/9b2)
 【自漢】 因此誰不敬他 (19/201)
 【百英】 Thus, who does not respect him? (22/33)
 【自英】 Every one, consequently, respect him, (19/13)

(57-21)

- 【百滿】 we hanci o=ki se=rakū. (57/三 9b1)
 【百訳】 誰が 近づき たい と言わないか
 【清滿】 we hanci o=ki se=rakū. (19/中 20b7)

- 【新滿】 we hanci o=ki se=rakū. (19/上 22b3)
 【三滿】 we hanci o=ki se=rakū. (19/57a3)
 【蒙滿】 we hanci o=ki se=rakū. (19/— 40b3)
 【英滿】 We khanchi oki seraku? (22/33)
 【初蒙】 ken oiraca=ya ge=hu ugei. (19/上 24a4)
 【初訳】 誰が 近づこう と 言わ ないか
 【三蒙】 ken orce=ye bol=o=ya ge=ku ugei. (19/57a3)
 【蒙蒙】 ken oyir_a bol=suyai[!] ülü keme=müi[!]. (19/— 40b3)
 【清漢】 誰不要親近他 (19/中 20b7)
 【新漢】 誰不要親近他 (19/上 22b3)
 【初漢】 誰不要親近他 (19/上 24a4)
 【三漢】 誰不要親近他 (19/57a3)
 【要指】 誰不想親近 (57/25b6)
 【問答】 誰不要親近他 (上 19/9b2)
 【自漢】 誰不親近他 (19/201)
 【百英】 Who does not wish to be drawn near to him? (22/33)
 【自英】 and entertains an affection for him. (19/13)

(57-22) 吉 人 天 相

- 【百滿】 sain niyalma abka tata=mbi se=hebi. (57/三 9b1)
 【百訳】 良い 人は 天が 庇護する と言っている
 【清滿】 sain niyalma abka harša=mbi se=hebi. (19/中 20b7)
 【新滿】 sain niyalma abka aisila=mbi se=hebi. (19/上 22b3)
 【三滿】 hendu=re balama. sain niyalma abka aisi=mbi se=hebi. (19/57b1)
 【蒙滿】 hendu=re balama. sain niyalma abka aisi=mbi se=hebi. (19/— 40b3)
 【英滿】 “Sain niyalma, Abka kharshambi,” sekhebi. (22/33)
 【初蒙】 buyantai ulus burhan umur=na ge=sen biš*io. (19/上 24a4)
 【初訳】 福のある 人を 仏様が 庇護する と言った でないか
 【三蒙】 ugule=ku balamad. buyantai ulus burhan umur=na biš*io. (19/57b1)
 【蒙蒙】 qayučin ügen-dür. sayin kümün tngri ibege=müi keme=jüküi.
 (19/— 40b3)
 【清漢】 有吉人天相之說 (19/中 20b7)
 【新漢】 吉人天相 (19/上 22b3)
 【初漢】 可是說的吉人天相啊 (19/上 24a4)
 【三漢】 可是說的吉人天相啊 (19/57b1)
 【要指】 吉人天相 (57/25b6)
 【問答】 可是說的，吉人天相 (上 19/9b2)
 【自漢】 是啊，他這樣兒的人，豈有空過一生的理麼，俗語兒說，吉人天相 (19/201)
 【百英】 “A good man, Heaven will care for him,” the saying is. (22/33)
 【自英】 No doubt; and such a man as this will never go through life empty-handed. “Heaven,”

says the proverb, “stands by the good man,” (19/13)

(57-23)

徒然

- 【百滿】 enteke niyalma mekele banji=fi untuhuri waji=re ai*bi. (57/三 9b2)
【百訳】 この様な 人は 空しく 生まれて 無駄に 終ることは どこにあるか
【清滿】 enteke niyalma mekele banji=fi untuhuri waji=re ai*bi. (19/中 21a1)
【新滿】 enteke niyalma mekele banji=fi untuhuri waji=re ai*bi. (19/上 22b4)
【三滿】 enteke niyalma mekele untuhuri waji=re ai*bi. (19/57b2)
【蒙滿】 enteke niyalma mekele untuhuri waji=re ai*bi. (19/一 40b4)
【英滿】 Enteke niyalma, mekele banjifi untakhuri wajire, ai-bi? (22/33)
【初蒙】 im butur kun talar turu=ji hoosu+war bara=hū ha*bei. (19/上 24a5)
【初訳】 この 様な 人は ただ 生まれて 空しく 終ることは どこにあるか
【三蒙】 iimi butur kumun talar turu=ji hosar bara=hū ha*bi. (19/57b2)
【蒙蒙】 ene metü kümün talayar qoγusu+bar bara=qu yayun bui. (19/一 40b4)
【清漢】 這樣的人豈有虛生空完的呢 (19/中 21a1)
【新漢】 這樣人豈有虛生空完的呢 (19/上 22b4)
【初漢】 這樣人豈有空完的呢 (19/上 24a5)
【三漢】 這樣人豈有虛空完的呢 (19/57b2)
【要指】 像這樣人豈有枉生空過的 (57/25b6)
【問答】 這個樣兒的人，豈有空過一生的理麼 (上 19/9b3)
【百英】 Such a man, to be born in vain and die to ineffectively (emptily) can that be?
(22/33)

(57-24)

- 【百滿】 abka urunakū hūhuri isibu=re dabala.. (57/三 9b3)
【百訳】 天は 必ずや 福を 賜る のだ
【清滿】 abka urunakū hūhuri isibu=re dabala.. (19/中 21a1)
【新滿】 abka urunakū hūhuri isibu=re dabala.. (19/上 22b5)
【三滿】 abka urunakū hūhuri isibu=re dabala.. (19/57b3)
【蒙滿】 abka urunakū hūhuri isibu=re dabala.. (19/一 41a1)
【英滿】 Abka khuturi isibure dabala! (22/33)
【初蒙】 tenggeri erke ugei buyan soyorha=hū bahana.. (19/上 24a5)
【初訳】 天は 必ず や 福を 賜る のだ
【三蒙】 tenggeri erke ugei buyan suirhū=hū bahana.. (19/57b3)
【蒙蒙】 tngri erke ügei buyan kürtege=kü bui j_a.. (19/一 41a1)
【清漢】 天必降福罷了 (19/中 21a1)
【新漢】 天必降福罷咧 (19/上 22b5)
【初漢】 天必降福罷咧 (19/上 24a5)
【三漢】 天必降福罷了 (19/57b3)
【要指】 天必降之以福罷咧 (57/25b7)

【問答】天必降福啊（上 19/9b3）

【自漢】天必降福啊（19/201）

【百英】Heaven assuredly will make its blessing reach him, indeed!（22/33）

【自英】and Heaven will not fail to bless him.（19/13）

第五十八話 虚飾を戒める

(58-1)

- 【百満】 si donji=hao. (58/三 9b4)
【百訳】 あなたは 聞いたか
【清満】 age si donji=hao. (36/下 12b3)
【新満】 age donji=hao. (36/上 42b5)
【三満】 age si donji=hao. (57/169a2)
【蒙満】 age si donji=hao. (57/三 13b2)
【初蒙】 abagai ci sonos=b*eo. (57/上 6a2)
【初訳】 兄貴よ あなたは 聞いたか
【三蒙】 abagai ci sonos=b*oo. (57/169a2)
【蒙蒙】 abayai či sonus=b*au. (57/三 13b2)
【清漢】 阿哥你聽見了嗎 (36/下 12b3)
【新漢】 阿哥聽見了麼 (36/上 42b5)
【初漢】 阿哥你聽見了麼 (57/上 6a2)
【三漢】 阿哥你聽見了麼 (57/169a2)
【要指】 阿哥你聽見了麼 (58/25b8)
【問答】 大哥，你聽見了麼 (下 5/26b8)
【自漢】 兄台，你聽見了麼 (57/169)
【自英】 Did you observe, Sir, (57/36)

(58-2)

- 【百満】 ujan šala-de (58/三 9b4)
【百訳】 端々で
【清満】 gisun-i ujan šala-de (36/下 12b3)
【新満】 gisun-i ujan šala-de (36/上 42b5)
【三満】 gisun-i ujan šala-de (57/169a2)
【蒙満】 gisun-i ujan šala-de (57/三 13b2)
【初蒙】 uge-yen ujur sejur-tu (57/上 6a2)
【初訳】 話の 端々で
【三蒙】 uge-yen ujur sejur-tu (57/169a2)
【蒙蒙】 ügen-ü jaq_a seǰigür-tür (57/三 13b2)
【清漢】 他那話頭話尾的口氣 (36/下 12b3)
【新漢】 話頭兒裡 (36/上 42b5)
【初漢】 話頭話尾的 (57/上 6a2)
【三漢】 他那話頭話尾的口角間 (57/169a2)
【要指】 話頭兒上 (58/25b8)
【問答】 話頭話尾的 (下 5/26b8)
【自漢】 話頭話尾的 (57/169)

- (58-3) 勒肯 打趣
- 【百滿】 gemu mimbe hoilashūn se=me yekerše=mbi kai. (58/三 9b4)
- 【百訳】 みな 私を おんぼろだ と からかう のだ
- 【清滿】 gemu mimbe hoilashūn se=me yekerše=mbi. (36/下 12b3)
- 【新滿】 gemu mimbe hoilashūn se=me yekerše=mbi. (36/上 42b5)
- 【三滿】 gemu mimbe hoilashūn se=me yekerše=mbi (57/169a2)
- 【蒙滿】 gemu mimbe hoilashūn se=me yekerše=mbi (57/三 13b2)
- 【初蒙】 cuk nama+igi elengkei ge=ji yugele=ne. (57/上 6a2)
- 【初訳】 いつも 私を おんぼろだ と からかう
- 【三蒙】 cuk nama+i_gi elekei ge=ji yoogele=nei. (57/169a2)
- 【蒙蒙】 čöm nama+yi kirtüŋkei[!] keme=n yögele=müi. (57/三 13b2)
- 【清漢】 都刻薄我，說穿的𪛗 (36/下 12b3)
- 【新漢】 都刻薄我𪛗舊 (36/上 42b5)
- 【初漢】 都刻薄我穿的𪛗舊 (57/上 6a2)
- 【三漢】 都刻薄我窮 (57/169a2)
- 【要指】 都打趣我糟爛了 (58/25b8)
- 【問答】 都刻薄我，穿的膾舊 (下 5/26b8)
- 【自漢】 都是刻薄我穿的膾舊 (57/169)
- 【自英】 how ill natured he was all the time about my old clothes? (57/36)

- (58-4) 誇口
- 【百滿】 bi bardanggila=rangge waka. (58/三 9b5)
- 【百訳】 私は 威張るの ではない
- 【清滿】 bi bardanggila=rangge waka. (36/下 12b4)
- 【新滿】 bi bardanggila=rangge waka. (36/上 42b6)
- 【三滿】 bi bardanggila=rangge waka. (57/169a3)
- 【蒙滿】 bi bardanggila=rangge waka. (57/三 13b3)
- 【初蒙】 bi bardamna=hū ni biši. (57/上 6a3)
- 【初訳】 私は 威張るの ではない
- 【三蒙】 bi bardamna=hū ni bisi. (57/169a3)
- 【蒙蒙】 bi bardamla=qui anu busu. (57/三 13b3)
- 【清漢】 不是我誇口 (36/下 12b4)
- 【新漢】 不是我誇口 (36/上 42b6)
- 【初漢】 不是我誇口 (57/上 6a3)
- 【三漢】 不是我誇口 (57/169a3)
- 【要指】 不是我誇口 (58/25b8)
- 【問答】 不是我誇口 (下 5/26b8)
- 【自漢】 不是我誇口 (57/169)
- 【自英】 I don't want to boast of my superiority, (57/36)

(58-5)

- 【百滿】 monio-sa teniken ju+se. (58/三 9b5)
【百訳】 猿達は まだ 子供だ
【清滿】 tere se=rengge. teniken ju+se kai. (36/下 12b5)
【新滿】 tere se=rengge teniken ju+se kai. (36/上 42b6)
【三滿】 i se=rengge. teniken ju+se kai. (57/169b1)
【蒙滿】 i se=rengge. teniken ju+se kai. (57/三 13b3)
【初蒙】 tere ge=kci. bicihan keoket biš*io. (57/上 6a3)
【初訳】 彼 は 小さい 子供 ではないか
【三蒙】 tere ge=kci. bicihan kuoket bis*io. (57/169b1)
【蒙蒙】 tere keme=gči. bay_a[!] köbegü+d bolai. (57/三 13b3)
【清漢】 他呀是個奶黃未退的小孩子 (36/下 12b5)
【新漢】 他是一個奶黃未退的小孩子 (36/上 42b6)
【初漢】 他呀還是小孩子 (57/上 6a3)
【三漢】 猴兒們奶黃未退的小孩子 (57/169b1)
【要指】 他們呀小孩子家 (58/25b8)
【問答】 他呀，還算是小孩子呢 (下 5/26b8)
【自漢】 他呀，還算是小孩子呢 (57/169)
【自英】 but, really, for his years (57/36)

(58-6)

尿精

- 【百滿】 giyanakū udu inenggi siteku. (58/三 9b5)
【百訳】 なお 何 日かの 小便垂れだ
【清滿】 giyanakū udu inenggi siteku. (36/下 12b5)
【新滿】 giyanakū udu inenggi siteku. (36/上 42b7)
【三滿】 giyanakū udu inenggi siteku. (57/169b1)
【蒙滿】 giyanakū udu inenggi siteku. (57/三 13b4)
【初蒙】 yuru kedun honok amidura=san šereng bahana. (57/上 6a3)
【初訳】 全く 何 日か 生きた 小便垂れ だ
【三蒙】 yeru kedun honok amidura=ksan šereng bahana. (57/169b1)
【蒙蒙】 kedüyiçinegen edür šereng. (57/三 13b4)
【清漢】 能幾日的溺精 (36/下 12b5)
【新漢】 能幾日的溺精 (36/上 42b7)
【初漢】 能有幾日的溺精 (57/上 6a3)
【三漢】 能幾日的溺精 (57/169b1)
【要指】 能幾天的溺精 (58/25b9)
【問答】 能有幾日的溺精 (下 5/26b9)
【自漢】 能彀懂得甚麼 (57/169)
【自英】 he knows nothing. (57/36)

(58-7)

【百満】 ere ceni sa=ra baita waka mujangga. (58/三 9b6)

【百訳】 これは 彼らの 分かる 事 でない に違いない

【清満】 ere ceni sa=ra baita waka mujangga. (36/下 12b6)

【新満】 ere ceni sa=ra baita waka mujangga. (36/上 43a1)

【三満】 ere ceni sa=ra baita waka mujangga. (57/169b2)

【蒙満】 ere ceni sa=ra baita waka mujangga. (57/三 13b4)

【初蒙】 ene teon+ai mede=hu kerek biši uner. (57/上 6a4)

【初訳】 これは 彼の 分かる 事 (のは) 本 当だ

【三蒙】 ene teon+ai mede=ku kerek bisi uner. (57/169b2)

【蒙蒙】 ene inü teden-ü mede=kü kereg busu ünen. (57/三 13b4)

【清漢】 這也果然不是他們知道的事啊 (36/下 12b6)

【新漢】 這果然不是他們知道的事 (36/上 43a1)

【初漢】 這也果然不是他們知道的事啊 (57/上 6a4)

【三漢】 這也果然不是他們知道的事 (57/169b2)

【要指】 這個寔在不是伊等知道的事 (58/25b9)

【問答】 這也果然不是他們知道的事啊 (下 5/26b9)

【自漢】 這也不是他們知道的事啊 (57/169)

【自英】 As for this questions of dress, neither he nor any of them understands it at all.

(57/36)

(58-8)

【百満】 ice etuku se=rengge. (58/三 9b6)

【百訳】 新しい 着物 は

【清満】 ice etuku se=rengge. (36/下 12b7)

【新満】 ice etuku se=rengge. (36/上 43a1)

【三満】 ice etuku se=rengge. (57/169b3)

【蒙満】 ice etuku se=rengge. (57/三 14a1)

【初蒙】 sine hūbcasu ge=kci (57/上 6a4)

【初訳】 新しい 着物 は

【三蒙】 sin+in hūbcasu ge=kci. (57/169b3)

【蒙蒙】 sin_e qubčasu keme=gči. (57/三 14a1)

【清漢】 新衣服 (36/下 12b7)

【新漢】 新衣服 (36/上 43a1)

【初漢】 新衣服 (57/上 6a4)

【三漢】 新衣服 (57/169b3)

【要指】 新衣服呀 (58/25b9)

【問答】 新衣裳 (下 5/26b9)

【自漢】 新衣裳 (57/169)

【自英】 New clothes (57/36)

(58-9)

【百滿】 sebkesaka baita sita-de etu=ci aca=rangge. (58/三 10a1)

【百訳】 実際に 事 柄 (がある時) に 着る べきものだ

【清滿】 inu emu baita sita-de etu=ci aca=rangge. (36/下 12b7)

【新滿】 inu emu baita sita-de etu=ci aca=rangge. (36/上 43a2)

【三滿】 sebkesaka baita sita-de etu=rengge. (57/169b3)

【蒙滿】 sebkesaka baita sita-de etu=rengge. (57/三 14a1)

【初蒙】 mun nigen kerek jarak-tu emus=hu*ni biš*io. (57/上 6a4)

【初訳】 実際に 一つの 事 柄 (がある時) に 着るもの ではないか

【三蒙】 mun nigen kerek jarak-tu umus=ku*ni biš*io. (57/169b3)

【蒙蒙】 sab*sayıqan kereg jaray-tur emüs=küi anu. (57/三 14a1)

【清漢】 該當有事情的時侯穿的 (36/下 12b7)

【新漢】 該當是有事纔穿的 (36/上 43a2)

【初漢】 是偶然有事情穿的罷咧 (57/上 6a4)

【三漢】 是偶然有事情穿的 (57/169b3)

【要指】 是机里工兒事情上該當穿的 (58/25b10)

【問答】 是偶然有事情穿的罷咧 (下 5/26b9)

【自漢】 是偶然有事情穿的罷咧 (57/169)

【自英】 are intended to be worn on extraordinary occasions. (57/36)

(58-10)

【百滿】 mini ere bai an-i etu=rengge kai. (58/三 10a1)

【百訳】 私の これは ただ 普段の 着るもの だ

【清滿】 mini ere bai an-i etu=rengge kai. (36/下 13a1)

【新滿】 mini ere bai an-i etu=rengge kai. (36/上 43a2)

【三滿】 mini ere bai an-i etu=rengge kai. (57/170a1)

【蒙滿】 mini ere bai an-i etu=rengge kai. (57/三 14a1)

【初蒙】 mini ene juger eng+gin emus=hu baha. (57/上 6a5)

【初訳】 私の これは ただ 普段に 着るもの だ

【三蒙】 mini ene juger eng+giyen umus=ku baha. (57/170a1)

【蒙蒙】 minü ene jüger eng-ün emüs=küi anu bolai. (57/三 14a1)

【清漢】 我這不過是平常穿的啊 (36/下 13a1)

【新漢】 我這是平常穿的呀 (36/上 43a2)

【初漢】 我這不過平常穿的啊 (57/上 6a5)

【三漢】 我這不過平常穿的啊 (57/170a1)

【要指】 這是我平素穿的呀 (58/25b10)

【問答】 我這不過家常，穿的 (下 5/27a1)

【自漢】 我這不過家常穿的 (57/169)

【自英】 What does it matter if my home suit here, the clothes that I put on every day,
(57/36)

(58-11) 𣎵舊

【百滿】 majige fere=ke-de ai*bi. (58/三 10a2)

【百訳】 少し 古びたとて 何がある

【清滿】 majige fere=ke-de ai*bi. (36/下 13a2)

【新滿】 majige fere=ke-de ai*bi. (36/上 43a3)

【三滿】 majige fere=ke-de ai*bi. (57/170a2)

【蒙滿】 majige fere=ke-de ai*bi. (57/三 14a2)

【初蒙】 bahan hoocira=san-du yeo bui. (57/上 6a5)

【初訳】 少し 古びたとて 何 か

【三蒙】 bahan hoocira=ksan-du yeo*bui. (57/170a2)

【蒙蒙】 öcüken ču qaγučira=γsan-dur[!] yayun bui. (57/三 14a2)

【清漢】 舊些何妨 (36/下 13a2)

【新漢】 畧舊些何妨 (36/上 43a3)

【初漢】 舊些何妨 (57/上 6a5)

【三漢】 舊些何妨 (57/170a2)

【要指】 畧舊些何妨 (58/25b10)

【問答】 舊些兒，何妨呢 (下 5/27a1)

【自漢】 舊些兒何妨呢 (57/169)

【自英】 be a little the worse for wear? (57/36)

(58-12) 破爛

【百滿】 uthai majige mana=ha-de. geli ai*bi. (58/三 10a2)

【百訳】 たとえ 少し 破れたとて また 何がある

【清滿】 uthai majige mana=ha-de geli ai*bi. (36/下 13a2)

【新滿】 uthai majige mana=ha-de geli ai*bi. (36/上 43a4)

【三滿】 uthai majige mana=ha-de geli ai*bi. (57/170a2)

【蒙滿】 uthai majige mana=ha-de geli ai*bi. (57/三 14a2)

【初蒙】 tedu bahan ele=sen-du basa yeo bui. (57/上 6b1)

【初訳】 即ち 少し 破れたとて また 何 か

【三蒙】 todui bahan ele=ksen-du basa yeo*bui. (57/170a2)

【蒙蒙】 darui öcüken ču ele=γsen-dür[!] basa yayun bui. (57/三 14a2)

【清漢】 就破些又何妨 (36/下 13a2)

【新漢】 就畧破些又何妨 (36/上 43a4)

【初漢】 就破些又何妨 (57/上 6b1)

【三漢】 就破些又何妨 (57/170a2)

【要指】 就畧破些又有什麼 (58/25b11)

(58-13)

【百滿】haha niyalma erdemu akū jalin giru=ci aca=mbi dere. (58/三 10a3)

【百訳】男の 人は 才徳が ない ために 恥じる べき だろう

【清滿】haha erdemu akū-i jalin giru=ci aca=mbi*dere. (36/下 13a3)

【新滿】haha-i erdemu akū-i jalin giru=ci aca=mbi*dere. (36/上 43a4)

【三滿】haha niyalma erdemu akū-i jalin giru=ci aca=mbi*dere. (57/170a3)

【蒙滿】haha niyalma erdemu akū-i jalin giru=ci aca=mbi*dere. (57/三 14a3)

【初蒙】ere-yen erdem ugei-yen tola ici=bele jokistai. (57/上 6b1)

【初訳】男の 才徳が ない ために 恥じれば 当然だ

【三蒙】ere+yen erdem ugei-yen tula ici=bele jokistai. (57/170a3)

【蒙蒙】er_e kümün erdem ügei-yin učir iči=besü joki=qu bui j_a.
(57/三 14a3)

【清漢】因為沒有漢子的本事，可恥罷咧 (36/下 13a3)

【新漢】因為沒有漢子的本事可耻罷咧 (36/上 43a4)

【初漢】漢子家沒本事該當羞罷咧 (57/上 6b1)

【三漢】漢子家當以沒本事為耻 (57/170a3)

【要指】漢子人家為沒本事當羞罷咧 (58/25b11)

【問答】漢子家，沒有本事，該當羞罷咧 (下 5/27a1)

【自漢】漢子家沒有本事，該當羞罷咧 (57/169)

【自英】If a man is an ignoramus he has something to be ashamed of; (57/36)

(58-14)

【百滿】etu=re etu=rakū-de ai holbobu=ha ba*bi. (58/三 10a3)

【百訳】着る 着ないに 何の 関係する 所がある

【清滿】etu=re etu=rakū-de ai holbobu=ha ba*bi. (36/下 13a4)

【新滿】etu=re etu=rakū-de ai holbobu=ha ba*bi. (36/上 43a5)

【三滿】etu=re etu=rakū-de ai holbobu=ha ba*bi. (57/170b1)

【蒙滿】etu=re etu=rakū-de ai holbobu=ha ba*bi. (57/三 14a4)

【初蒙】emus=hu ulu emus=hu-du yeo holbokda=hū bui. (57/上 6b2)

【初訳】着る 着 ないに 何の 関係が あるか

【三蒙】emus=ku ulu emus=kui-du yeo holbokda=hū bui. (57/170b1)

【蒙蒙】emüs=kü[!] ülü emüs=küi-dür yaγun qolbayda=γsan yabudal tai bui.
(57/三 14a4)

【清漢】穿不穿有甚麼關係的去處 (36/下 13a4)

【新漢】穿不穿的有甚麼關係 (36/上 43a5)

【初漢】穿不穿有甚麼關係的去處 (57/上 6b2)

【三漢】穿不穿有甚關係的去處 (57/170b1)

【要指】穿與不穿有何關係之處 (58/25b12)

【問答】穿的有甚麼關係呢 (下 5/27a1)

【自漢】穿的有甚麼關係呢 (57/169)

【自英】 but what can it signify how he dresses? (57/36)

(58-15)

【百滿】 te bi=cibe. (58/三 10a4)

【百訳】 今 たとえ

【清滿】 te bi=cibe. (36/下 13a5)

【新滿】 te bi=cibe. (36/上 43a6)

【初蒙】 odo bol=baci. (57/上 6b2)

【初訳】 今 たとえ

【清漢】 即如 (36/下 13a5)

【新漢】 即如 (36/上 43a6)

【初漢】 即如 (57/上 6b2)

【要指】 比如 (58/25b12)

【問答】 即如 (下 5/27a2)

【自漢】 即如 (57/169)

【自英】 Take myself. (57/36)

(58-16)

【百滿】 bi udu sain ningge etu=rakū bi=cibe. (58/三 10a4)

【百訳】 私は 幾ら 良い ものを 着なく ても

【清滿】 bi udu sain ningge etu=rakū bi=cibe. (36/下 13a5)

【新滿】 bi udu sain ningge etu=rakū bi=cibe. (36/上 43a6)

【三滿】 bi udu sain ningge etu=rakū bi=cibe. (57/170b2)

【蒙滿】 bi udu sain ningge etu=rakū bi=cibe. (57/三 14a4)

【初蒙】 bi kedui sain-i emus=hu ugei bol=baci. (57/上 6b2)

【初訳】 私は 幾ら 良いものを 着 なく ても

【三蒙】 bi kedui sain-ni emus=ku ugei bol=bacu. (57/170b2)

【蒙蒙】 bi kedüi sayin anu ese emüs=bečü. (57/三 14a4)

【清漢】 我雖不穿好的 (36/下 13a5)

【新漢】 我雖不穿好的 (36/上 43a6)

【初漢】 我雖不穿好的 (57/上 6b2)

【三漢】 我雖不穿好的 (57/170b2)

【要指】 我雖不穿好的 (58/25b12)

【問答】 我， 雖不穿好的 (下 5/27a2)

【自漢】 我雖不穿好的 (57/169)

【自英】 I am not a dressy man I admit, (57/36)

(58-17)

安然

【百滿】 gūnin-i dolo elehun. (58/三 10a5)

【百訳】 心の 中で 穩やかだ

- 【清滿】 gūnin dolo elehun. (36/下 13a6)
 【新滿】 gūnin dolo elehun. (36/上 43a7)
 【三滿】 gūnin-i dolo elehun. (57/170b2)
 【蒙滿】 gūnin-i dolo elehun. (57/三 14b1)
 【初蒙】 sanan dотора aodam. (57/上 6b3)
 【初訳】 心の 中で 穩やかだ
 【三蒙】 sanan-nu dоторо oodam. (57/170b2)
 【蒙蒙】 sanayan-u dотор_a ayujim[!]. (57/三 14b1)
 【清漢】 心裡却安然 (36/下 13a6)
 【新漢】 心裡安然 (36/上 43a7)
 【初漢】 心裡却安然 (57/上 6b3)
 【三漢】 心裡却安然 (57/170b2)
 【要指】 心裡坦然 (58/25b12)
 【問答】 心裏頭却寬綽 (下 5/27a2)
 【自漢】 心裏頭, 却比那穿好的還寬綽 (57/169)
 【自英】 but I am a great deal better off than people that are. (57/36)

(58-18)

- 【百滿】 adarame se=ci. (58/三 10a5)
 【百訳】 なぜかと 言えば
 【清滿】 adarame se=ci. (36/下 13a6)
 【新滿】 adarame se=ci. (36/上 43a7)
 【三滿】 adarame se=ci. (57/170b3)
 【蒙滿】 adarame se=ci. (57/三 14b1)
 【初蒙】 yeo ge=hene. (57/上 6b3)
 【初訳】 何と 言えば
 【三蒙】 yeo ge=kene. (57/170b3)
 【蒙蒙】 yayun bui keme=besü (57/三 14b1)
 【清漢】 怎麼說呢 (36/下 13a6)
 【新漢】 怎広說呢 (36/上 43a7)
 【初漢】 怎麼說呢 (57/上 6b3)
 【三漢】 怎麼說呢 (57/170b3)
 【要指】 怎麼說呢 (58/25b12)
 【問答】 甚麼緣故呢 (下 5/27a2)
 【自漢】 甚麼緣故呢 (57/169)
 【自英】 How so? (57/36)

(58-19)

央 求

- 【百滿】 niyalma-de giohošo=me bai=rakū (58/三 10a5)
 【百訳】 人に 物乞いして 求めず

- 【清満】 niyalma-de giohaša=me bai=rakū. (36/下 13a6)
 【新満】 niyalma-de giohaša=me bai=rakū. (36/上 43a7)
 【三満】 niyalma-de gioha=me bai=rakū. (57/170b3)
 【蒙満】 niyalma-de gioha=me bai=rakū. (57/三 14b2)
 【初蒙】 kun-du goirancila=n eri=hu ugei (57/上 6b3)
 【初訳】 人に 物乞いして 求め ず
 【三蒙】 kumun-du goirancila=n eri=ku ugei. (57/170b3)
 【蒙蒙】 kümün-dür γuyu=n[!] eri=kü ügei. (57/三 14b2)
 【清漢】 不求告人 (36/下 13a6)
 【新漢】 不求告人 (36/上 43a7)
 【初漢】 不求告人 (57/上 6b3)
 【三漢】 不求告人 (57/170b3)
 【要指】 不央求人 (58/26a1)
 【問答】 不求告人 (下 5/27a2)
 【自漢】 不求告人 (57/169)
 【自英】 Why, because I contrive to keep out of debt (57/36)

(58-20) 債 負

- 【百満】 bekdun edele=rakū. (58/三 10a6)
 【百訳】 負債に 追われない
 【清満】 bekdun edele=rakū. (36/下 13a7)
 【新満】 bekdun edele=rakū. (36/上 43b1)
 【三満】 bekdun edele=rakū (57/171a1)
 【蒙満】 bekdun edele=rakū (57/三 14b2)
 【初蒙】 uri dota=hū ugei. (57/上 6b4)
 【初訳】 負債に 追われ ない
 【三蒙】 uri duta=h*ūgei (57/171a1)
 【蒙蒙】 öri tuta=qu ügei. (57/三 14b2)
 【清漢】 不欠債負 (36/下 13a7)
 【新漢】 不欠債 (36/上 43b1)
 【初漢】 不欠債負 (57/上 6b4)
 【三漢】 不欠債負 (57/171a1)
 【要指】 不欠賬目 (58/26a1)
 【問答】 不欠債 (下 5/27a2)
 【自漢】 不欠債 (57/169)
 【自英】 without applying to any man for help, (57/36)

(58-21)

- 【百満】 ere uthai gicuke se=re ba akū. (58/三 10a6)
 【百訳】 これは 即ち 恥かしい という 所が ない

- 【清満】 ere uthai gicuke nasacuka se=re ba akū. (36/下 13a7)
 【新満】 ere uthai gicuke nasacuka se=re ba akū. (36/上 43b1)
 【三満】 ere uthai gicuke se=re ba akū. (57/171a1)
 【蒙満】 ere uthai gicuke se=re ba akū. (57/三 14b2)
 【初蒙】 ene tedu iciguri uitharlaltai ge=hu gajar ugei (57/上 6b4)
 【初訳】 これは 即ち 恥かしい 鬱陶しい という 所が ない
 【三蒙】 ene tedui iciori oitharlal_tai ge=ku gajar ugei. (57/171a1)
 【蒙蒙】 ene[!] darui ičigüritei keme=kün ber ügei. (57/三 14b2)
 【清漢】 這就沒有可恥可愁的去處 (36/下 13a7)
 【新漢】 這就無有可耻可愁的去處 (36/上 43b1)
 【初漢】 這就沒有可恥的去處 (57/上 6b4)
 【三漢】 這就沒有可耻的去處 (57/171a1)
 【要指】 這就沒有可羞之處 (58/26a1)
 【問答】 這就沒有可恥的去處兒 (下 5/27a3)
 【自漢】 這就沒有可恥的地方兒 (57/169)
 【自英】 and therefore I have nothing to feel shame about. (57/36)

(58-22)

- 【百満】 aika ceni gese asiha+ta-be o=ci. (58/三 10b1)
 【百訳】 もしも 彼らの 様な 若者達を ならば
 【清満】 aika ceni gese asiha+ta-be o=ci. (36/下 13b1)
 【新満】 aika ceni gese asiha+ta-be o=ci. (36/上 43b2)
 【三満】 aika ceni gese asiha+ta-be o=ci. (57/171a2)
 【蒙満】 aika ceni gese asiha+ta-be o=ci. (57/三 14b3)
 【初蒙】 kerbe tim butur jaloo ulus bol=bala. (57/上 6b4)
 【初訳】 若しも その 様な 若 者達 ならば
 【三蒙】 kerbe teimi butur jaluo ulus bol=hūla. (57/171a2)
 【蒙蒙】 kerbe tedeger[!] metü jalayu+s-i bol=basu. (57/三 14b3)
 【清漢】 要像他們那樣少年 (36/下 13b1)
 【新漢】 要像他們少年 (36/上 43b2)
 【初漢】 若像他們那樣少年 (57/上 6b4)
 【三漢】 若像他們那樣後生 (57/171a2)
 【要指】 若把他們那樣小夥子 (58/26a1)
 【問答】 若像他們，這種年輕的人兒們 (下 5/27a3)
 【自漢】 若像他們這種年輕的人兒們 (57/169)
 【自英】 As for our young friends there, (57/36)

(58-23)

- 【百満】 mini yasa+i hošo-de inu akū kai. (58/三 10b1)
 【百訳】 私の 眼の 隙間に も ない ぞ

- 【清満】 mini yasa+i hošo-de inu dabu=rakū kai. (36/下 13b2)
 【新満】 mini yasa+i hošo-de inu dabu=rakū kai. (36/上 43b2)
 【三満】 mini yasa+i hošo-de inu akū. (57/171a2)
 【蒙満】 mini yasa+i hošo-de inu akū. (57/三 14b3)
 【初蒙】 mini nidu-nai jabsar+an c'y toca=hū ugei biš*io. (57/上 6b5)
 【初訳】 私の 目の 隙間に も 入れ ない のではないか
 【三蒙】 mini nidun+ei jabsara*cu toco=hū ugei biš*io. (57/171a2)
 【蒙蒙】 minü nidün-ü jobki-dur basa*ču ügei (57/三 14b3)
 【清漢】 我眼角裡也不夾呀 (36/下 13b2)
 【新漢】 我眼角裡也不夾呀 (36/上 43b2)
 【初漢】 我眼角裡也沒有 (57/上 6b5)
 【三漢】 我眼角裡也沒有 (57/171a2)
 【要指】 我眼角兒裡也不夾 (58/26a2)
 【問答】 我眼角兒裡，也沒有他 (下 5/27a3)
 【自漢】 我眼角兒裡，也沒有他 (57/169)
 【自英】 I've something less than contempt for them. (57/36)

(58-24) 鮮明

- 【百満】 damu gincihyan ningge etu=fi. (58/三 10b2)
 【百訳】 ただ 光り輝いた ものを 着て
 【清満】 damu gincihyan ningge etu=fi. (36/下 13b2)
 【新満】 damu gincihyan ningge etu=fi. (36/上 43b3)
 【三満】 damu gincihyan ningge etu=fi (57/171a3)
 【蒙満】 damu gincihyan ningge etu=fi (57/三 14b4)
 【初蒙】 dang cimektei saihañ emusg=et[!] (57/上 6b5)
 【初訳】 ただ 飾りをつけ 綺麗に 着飾って
 【三蒙】 dang cimektai saihañ-nigi emus=et (57/171a3)
 【蒙蒙】 yerü kegenčer anu emüs=čü (57/三 14b4)
 【清漢】 只知道穿着華麗衣服 (36/下 13b2)
 【新漢】 就如穿了華麗衣服 (36/上 43b3)
 【初漢】 只知道穿着華麗衣服 (57/上 6b5)
 【三漢】 只知道穿着華麗衣服 (57/171a3)
 【要指】 只知道穿上鮮明的 (58/26a2)
 【問答】 只知道穿鮮明衣裳 (下 5/27a4)
 【自漢】 只知道穿鮮明衣裳 (57/169)
 【自英】 All they are good for is to dress themselves out in fine new clothes, (57/36)

(58-25) 搖擺 浪子

- 【百満】 maimada=me gohodo=ro-be sa=ra dabala. (58/三 10b2)
 【百訳】 得意げに 振る舞うのを 知る だけだ

- 【清満】 maimada=me gohodo=ro-be sa=ra dabala. (36/下 13b3)
 【新満】 maimada=me gohodo=ro-be sa=ra dabala. (36/上 43b4)
 【三満】 maimada=me gohodo=ro-be sa=ra dabala. (57/171b1)
 【蒙満】 maimada=me gohodo=ro-be sa=ra dabala. (57/三 14b4)
 【初蒙】 keile=ji ašila=hū-gi mede=hu buije. (57/上 7a1)
 【初訳】 得意げに 振る舞うのを 知る だけだ
 【三蒙】 kele=ji ašila=ho+igi mede=ku boidze. (57/171b1)
 【蒙蒙】 mayimari=n γoyurqa=qui-yi mede=kü bui j_a[!]. (57/三 14b4)
 【清漢】 揺揺擺擺的充體面罷咧 (36/下 13b3)
 【新漢】 揺揺擺擺的充體面罷咧 (36/上 43b4)
 【初漢】 揺揺擺擺充體面罷咧 (57/上 7a1)
 【三漢】 揺揺擺擺充體面罷咧 (57/171b1)
 【要指】 揺と擺と騙拉罷咧 (58/26a2)
 【問答】 揺揺擺擺的, 充體面 (下 5/27a4)
 【自漢】 搖搖擺擺的, 竟充體面 (57/169)
 【自英】 and to swagger jauntily about; as if that made them respectable. (57/36)

(58-26)

- 【百満】 haha+i erdemu-be taci=re-be sa=mbio. (58/三 10b3)
 【百訳】 男の 才徳を 学ぶことを 知っているか
 【清満】 haha-i erdemu taci=re-be sa=mbio. (36/下 13b4)
 【新満】 haha-i erdemu taci=re-be sa=mbio. (36/上 43b5)
 【三満】 haha+i erdemu taci=re-be sa=mbio. (57/171b1)
 【蒙満】 haha+i erdemu taci=re-be sa=mbio. (57/三 15a1)
 【初蒙】 ere-yen erdem sur=hū-gi mede=n*oo. (57/上 7a1)
 【初訳】 男の 才徳を 学ぶことを 知っているか
 【三蒙】 ere+yen erdem sur=ho+igi mede=n*uo. (57/171b1)
 【蒙蒙】 er_e-yin erdem sur=qui-yi mede=kü[!] üü. (57/三 15a1)
 【清漢】 知道學漢子的本事麼 (36/下 13b4)
 【新漢】 知道學漢子的本事麼 (36/上 43b5)
 【初漢】 知道學漢子的本事麼 (57/上 7a1)
 【三漢】 知道學漢子的本事麼 (57/171b1)
 【要指】 知道學漢子的本事麼 (58/26a2)
 【問答】 知道學漢子的本事麼 (下 5/27a4)
 【自漢】 能知道學漢子的本事麼 (57/169)
 【自英】 They learn nothing that makes a man useful. (57/36)

(58-27)

蟒緞 錦 褻了

- 【百満】 tentekengge udu gecuheri junggin-i hūsibu=ha se=me. (58/三 10b3)
 【百訳】 その様なものが 幾ら 蟒緞や 錦で 巻いた としても

- 【清滿】tentekengge udu gecuheri junggin-i hūsibu=ha se=me. (36/下 13b4)
- 【新滿】tentekengge udu gecuheri junggin-i hūsibu=ha se=me. (36/上 43b5)
- 【三滿】tentekengge. udu gecuheri junggin-i hūsibu=ha se=me (57/171b2)
- 【蒙滿】tentekengge. udu gecuheri junggin-i hūsibu=ha se=me (57/三 15a2)
- 【初蒙】tim butur kedui mangnok kemerlig+er ura=baci_gi (57/上 7a2)
- 【初訳】その様なものが 幾ら 蟒緞や 錦で 巻いても
- 【三蒙】teimi butur ni kedui mangnuk kemerlig+er ora=baciigi (57/171b2)
- 【蒙蒙】tere metü+s[!]. kedüi mangnuγ kemerlig-iyer boyulγa=baču bar
(57/三 15a2)
- 【清漢】那個樣子的就着蟒緞錦緞裹了 (36/下 13b4)
- 【新漢】那樣的就拿蟒緞裹了 (36/上 43b5)
- 【初漢】那樣的就着蟒緞錦緞裹了 (57/上 7a2)
- 【三漢】那樣的就着蟒緞錦緞裹了 (57/171b2)
- 【要指】像那樣的就拿錦緞纏上 (58/26a3)
- 【問答】若像他們這個樣兒的，就是叫蟒緞錦緞裹了 (下 5/27a4)
- 【自漢】若像他們這個樣兒的，就是叫綢緞裹到底兒 (57/169)
- 【自英】And what is there wonderful in being swathed in silk and satin from head to foot,
(57/36)

(58-28) 奇特

- 【百滿】ai ferguwecuke. (58/三 10b4)
- 【百訳】何を 驚くべきか
- 【清滿】ai ferguwecuke. (36/下 13b5)
- 【新滿】ai ferguwecuke. (36/上 43b6)
- 【三滿】ai ferguwecuke. (57/171b3)
- 【蒙滿】ai ferguwecuke. (57/三 15a2)
- 【初蒙】yun gaihantai. (57/上 7a2)
- 【初訳】何を 驚くべきか
- 【三蒙】yeo gaihantai. (57/171b3)
- 【蒙蒙】yayun γayiqamsiytu bui. (57/三 15a2)
- 【清漢】有什麼奇處 (36/下 13b5)
- 【新漢】有甚奇處 (36/上 43b6)
- 【初漢】有什麼奇處 (57/上 7a2)
- 【三漢】有什麼奇處 (57/171b3)
- 【要指】有甚奇特 (58/26a3)
- 【問答】有甚麼奇處呢 (下 5/27a5)
- 【自漢】又有甚麼奇處兒呢 (57/169)
- 【自英】as they are? (57/36)

(58-29)

【百滿】 umesi buya fusihūn (58/三 10b4)
 【百訳】 極めて 下 賤だ
 【清滿】 umesi buya fusihūn. (36/下 13b5)
 【新滿】 umesi buya fusihūn. (36/上 43b6)
 【三滿】 umesi[!] buya fusihūn. (57/171b3)
 【蒙滿】 umesi buya fusihūn. (57/三 15a3)
 【初蒙】 tong doora doronggoi (57/上 7a2)
 【初訳】 極めて 下 賤だ
 【三蒙】 tung doro doronggui. (57/171b3)
 【蒙蒙】 masida[!] bay_a[!] dorumji. (57/三 15a3)
 【清漢】 極下賤 (36/下 13b5)
 【新漢】 極下賤 (36/上 43b6)
 【初漢】 極下賤 (57/上 7a2)
 【三漢】 極下賤 (57/171b3)
 【要指】 狠下賤 (58/26a4)
 【問答】 最下賤 (下 5/27a5)
 【自漢】 最下賤 (57/169)
 【自英】 Your thoroughly low fellows, (57/36)

(58-30) 眼 珠

【百滿】 yasa faha akū urse. (58/三 10b5)
 【百訳】 眼も 瞳も ない 者達が
 【清滿】 yasa faha akū urse. (36/下 13b6)
 【新滿】 yasa faha akū urse. (36/上 43b7)
 【三滿】 yasa faha akū urse (57/171b3)
 【蒙滿】 yasa faha akū urse (57/三 15a3)
 【初蒙】 nidu cecegei ugei ulus (57/上 7a3)
 【初訳】 眼も 瞳も ない 者達が
 【三蒙】 nidu cecekei ugei ulus (57/171b3)
 【蒙蒙】 nidün-ü ččegei ügei arad (57/三 15a3)
 【清漢】 沒眼珠兒的人們 (36/下 13b6)
 【新漢】 無眼珠的人 (36/上 43b7)
 【初漢】 沒眼珠兒的人 (57/上 7a3)
 【三漢】 沒眼珠的人 (57/171b3)
 【要指】 沒眼珠兒的人們 (58/26a4)
 【問答】 沒眼珠兒的人們 (下 5/27a5)
 【自漢】 沒眼珠兒的人們 (57/169)
 【自英】 who have not eyes to distinguish a lout from a gentlemen, (57/36)

(58-31)

【百満】 balai febgie=me (58/三 10b5)
 【百訳】 徒に 戯言を言い
 【清満】 balai febgie=me. (36/下 13b6)
 【新満】 balai febgie=me. (36/上 43b7)
 【初蒙】 demeile (57/上 7a3)
 【初訳】 徒に
 【三蒙】 demeile (57/172a1)
 【清漢】 胡説夢話の様 (36/下 13b6)
 【新漢】 胡説夢話 (36/上 43b7)
 【初漢】 胡 (57/上 7a3)
 【要指】 胡言亂道 (58/26a4)
 【問答】 混説 (下 5/27a5)
 【自漢】 混説 (57/169)

(58-32)

【百満】 imbe wesihun derengge se=me. (58/三 10b5)
 【百訳】 彼を 面目が立つ 身分が高い人 と
 【清満】 imbe derengge wesihun se=me. (36/下 13b6)
 【新満】 imbe derengge wesihun se=me. (36/上 43b7)
 【三満】 tere+be derengge wesihun se=me (57/172a1)
 【蒙満】 tere+be derengge wesihun se=me (57/三 15a3)
 【初蒙】 teon+igi nuortei erkim ge=ji (57/上 7a3)
 【初訳】 彼を 面目が立つ 身分が高い人 と
 【三蒙】 teon+iigi nuortei erkin ge=ji (57/172a1)
 【蒙蒙】 tegün-i niyurtai erkim keme=n (57/三 15a3)
 【清漢】 説他體面尊貴 (36/下 13b6)
 【新漢】 説他體面尊貴 (36/上 43b7)
 【初漢】 説他體面 (57/上 7a3)
 【三漢】 説他體面 (57/172a1)
 【要指】 説他體面尊貴 (58/26a4)
 【問答】 他體面 (下 5/27a5)
 【自漢】 他體面 (57/169)
 【自英】 may mistake them for gentlemen, (57/36)

(58-33)

【百満】 soncoho makta=fi tuwa=ra dabala. (58/三 10b6)
 【百訳】 弃髮を 褒めて 見る だけだ
 【清満】 tofoho makta=fi tuwa=ra dabala. (36/下 13b7)
 【新満】 soncoho makta=fi tuwa=ra dabala. (36/上 44a1)
 【三満】 soncoho makta=fi tuwa=ra dabala. (57/172a1)

【蒙滿】soncoho makta=fi tuwa=ra dabala. (57/三 15a4)

【初蒙】malaga ab=ci uje=hu buije. (57/上 7a3)

【初訳】帽子を 取って 見る だろう

【三蒙】malagai ab=ci uje=ku boidze. (57/172a2)

【蒙蒙】gejige orki=ju üje=kü bui j_a. (57/三 15a4)

【清漢】仰望着他罷了 (36/下 13b7)

【新漢】仰望罷咧 (36/上 44a1)

【初漢】仰望着他罷咧 (57/上 7a3)

【三漢】仰望着他罷咧 (57/172a1)

【要指】仰着臉兒看罷咧 (58/26a4)

【問答】巴結他們罷咧 (下 5/27a6)

【自漢】巴結他們罷咧 (57/169)

【自英】and make up to them accordingly; (57/36)

(58-34) 掛 衣架

【百滿】bi tere+be etuku lakiya=ra golbon se=mbi*kai. (58/三 10b6)

【百訳】私は 彼を 着物を 掛ける 衣桁 と言うぞ

【清滿】bi tere+be etuku lakiya=ra golbon se=mbi*kai. (36/下 13b7)

【新滿】bi tere+be etuku lakiya=ra golbon se=mbi*kai. (36/上 44a1)

【三滿】bi tere+be etuku lakiya=ra golbon se=mbi kai. (57/172a2)

【蒙滿】bi tere+be etuku lakiya=ra golbon se=mbi kai. (57/三 15a4)

【初蒙】bi teon+igi hūbcasu elgu=ku talbior ge=ne.. (57/上 7a4)

【初訳】私は 彼を 着物を 掛ける 衣桁 という

【三蒙】bi teon+i_gi hūbcasu ulgu=ku tabica ge=nei. (57/172a2)

【蒙蒙】bi tegün-i qubcasu elgü=kü talbiyur[!] keme=kü bolai. (57/三 15a4)

【清漢】我叫他是罍衣裳的架子啊 (36/下 13b7)

【新漢】我教他是挂衣裳的衣架呀 (36/上 44a1)

【初漢】我叫他是掛衣裳的架子啊 (57/上 7a4)

【三漢】我叫他是掛衣服的架子啊 (57/172a2)

【要指】我說他是掛衣服的駕子呀 (58/26a5)

【問答】若是我說，他們不過是個掛衣裳的架子 (下 5/27a6)

【自漢】若是我說，他們不過是個掛衣裳的架子 (57/169)

【自英】but I regard them simply as so many clothes-horses. (57/36)

(58-35) 譏誚

【百滿】elemangga mimbe kederše=re-de[!] ai gaji=ha.. (58/三 11a1)

【百訳】反対に 私を 誇るのに 何を持って来た

【三滿】elemangga mimbe kederše=re-de ai gaji=ha.. (57/172a3)

【蒙滿】elemangga mimbe kederše=re-de ai gaji=ha.. (57/三 15b1)

【三蒙】 harin nama+i_gi kederle=ku-du yun ucir bui.. (57/172a3)

【三訳】 反対に 私を 誇るのに 何の 原因が ある

【蒙蒙】 jiči qarin nama+yi ayiyudqa=qui-dur yaγun qamiγ_a bui.. (57/三 15b1)

【三漢】 反倒譏誚我是為甚麼呢 (57/172a3)

【要指】 反倒譏誚我是何苦來？ (58/26a5)

第五十九話 僧侶・道士の説法

(59-1)

- 【百滿】 sain baita yabu=mbi se=rengge. (59/三 11a2)
 【百訳】 よい ことを 行う のは
 【清滿】 sain baita-be yabu=mbi se=hengge. (26/下 1a1)
 【新滿】 sain baita-be yabu=mbi se=hengge. (26/上 30b3)
 【三滿】 sain baita yabu=mbi se=rengge. (80/238a1)
 【蒙滿】 sain baita-be yabu=mbi se=rengge. (91/四 27a3)
 【初蒙】 sain kereg+i yabu=na ge=kci. (80/下 32b5)
 【初訳】 よい ことを 行う のは
 【三蒙】 sain kerek yabu=nai ge=kci. (80/238a1)
 【蒙蒙】 sayin kereg-iyer yabu=mui keme=gsen anu. (91/四 27a3)
 【清漢】 作好事啊 (26/下 1a1)
 【新漢】 作好事啊 (26/上 30b3)
 【初漢】 作好事啊 (80/下 32b5)
 【三漢】 作好事啊 (80/238a1)
 【要指】 作好事呀 (59/26a6)
 【問答】 作好事 (下 28/37a8)
 【自漢】 作好事 (80/149)
 【自英】 What is property meant by the expression, “well doing” (80/50)

(59-2)

- 【百滿】 muse+i akūmbu=ci aca=ra. (59/三 11a2)
 【百訳】 我々の 尽くす べき
 【清滿】 muse+i akūmbu=ci aca=ra. (26/下 1a1)
 【新滿】 muse+i akūmbu=ci aca=ra. (26/上 30b3)
 【三滿】 muse+i akūmbu=ci aca=ra (80/238a1)
 【蒙滿】 muse+i akūmbu=ci aca=ra. (91/四 27a3)
 【初蒙】 bidan+ai uiletkeltei (80/下 32b5)
 【初訳】 我々の 行うべき
 【三蒙】 bidan+ai oiletkeltei (80/238a1)
 【蒙蒙】 biden-ü gūičedke=besü joki=qu. (91/四 27a3)
 【清漢】 說的是咱們當盡的 (26/下 1a1)
 【新漢】 說的是咱們當盡的 (26/上 30b3)
 【初漢】 說的是咱們當盡的 (80/下 32b5)
 【三漢】 說的是咱們當盡的 (80/238a1)
 【要指】 說的是咱們當盡的 (59/26a6)
 【問答】 是說人，應該行 (下 28/37a8)
 【自漢】 是說人應該行 (80/149)

【自英】 is the observance of those principles in conformity with which it is man's duty to live, (80/50)

(59-3) 孝 悌 忠 信

【百満】 hiyoošun deocin tondo akdun se=re udu hacin-be hendu=hebi.

【百訳】 孝 悌 忠 信 という 幾つかの 種を 言っている
(59/三 11a2)

【清満】 hiyoošun deocin tondo akdun-i jergi hacin-be hendu=hebi.
(26/下 1a1)

【新満】 hiyoošun deocin tondo akdun se=re udu hacin-be hendu=hebi.
(26/上 30b3)

【三満】 hiyoošun deocin tondo akdun se=re udu hacin-be hendu=hebi.
(80/238a1)

【蒙満】 hiyoošun deocin tondo akdun-i jergi hacin-be hendu=hebi. (91/四 27a3)

【初蒙】 acilal deocilel. šudurhū itegemji jerge kedun juil+i kele=sen bahana.

【初訳】 孝 弟 忠 信 等の 幾つかの 種を 言った のだ
(80/下 32b5)

【三蒙】 acilal deocilel šudurgū itegemji jerge kedun juil+i kele=sen bahana.
(80/238a1)

【蒙蒙】 takimdayu degüči siduryu itegemji-yin jerge[!] jüil-i ögüle=jüküi.
(91/四 27a3)

【清漢】 孝弟忠信之類 (26/下 1a1)

【新漢】 孝弟忠信之類 (26/上 30b3)

【初漢】 孝弟忠信之類 (80/下 32b5)

【三漢】 孝弟忠信之類 (80/238a1)

【要指】 孝弟忠信数件 (59/26a6)

【問答】 孝悌忠信的道理 (下 28/37a8)

【自漢】 孝悌忠信的道理 (80/149)

【自英】 namely, duteness, subordination, loyalty, and truth. (80/50)

(59-4) 佛 神 供

【百満】 umai fucihi enduri-be dobo=ro. (59/三 11a3)

【百訳】 およそ 仏 神を 祭る

【清満】 umai gemu fucihi enduri-be dobo=ro. (26/下 1a2)

【新満】 umai damu fucihi enduri-be dobo=ro. (26/上 30b5)

【三満】 umai fucihi enduri-de dobo=ro. (80/238a2)

【蒙満】 umai fucihi enduri-be dobo=ro. (91/四 27a4)

【初蒙】 yuru dang burhan tenggeriš+i taki=hū. (80/下 33a1)

【初訳】 およそ ただ 仏 神を 祭る

【三蒙】 yeru dang burhan tenggeriš+i taki=hū. (80/238a2)

- 【蒙蒙】 tong čöm burqan qubilyan-i tabiyla=qu ba. (91/四 27a4)
 【清漢】 並非全在供神佛 (26/下 1a2)
 【新漢】 並非全在供神佛 (26/上 30b5)
 【初漢】 並非在供神佛 (80/下 33a1)
 【三漢】 並不在供神佛 (80/238a2)
 【要指】 並不在供神佛 (59/26a6)
 【問答】 並不是供神佛 (下 28/37a8)
 【自漢】 並不是竟會供神佛 (80/149)
 【自英】 It is not only those who go sacrificing to spirits and Buddhas, (80/50)

(59-5) 和尚 道士 餵

- 【百滿】 hūwašan doose-se+de ulebu=re-de akū. (59/三 11a4)
 【百訳】 僧侶 道士達に 食べさせるのとは ない
 【清滿】 hūwašan doose-de ulebu=re-de bisi=rengege waka. (26/下 1a3)
 【新滿】 hūwašan doose-de ulebu=re-de bisi=rengege waka. (26/上 30b5)
 【三滿】 hūwašan doose-se+de ulebu=re-de akū. (80/238a3)
 【蒙滿】 hūwašan doose-de ulebu=re-de bisi=rengege waka. (91/四 27b1)
 【初蒙】 hašang bombo+nar-tu idesi tuge=hu+was biši. (80/下 33a1)
 【初訳】 僧侶 道士達に 食物を 施す だけだ
 【三蒙】 hoošang bombo+nar-tu idesi tuge=ku+was biši. (80/238a3)
 【蒙蒙】 qoušang bumbü[!]-dür idegöl=küi-dür a=qui anu busu. (91/四 27b1)
 【清漢】 齋僧道 (26/下 1a3)
 【新漢】 齋僧道 (26/上 30b5)
 【初漢】 齋僧道 (80/下 33a1)
 【三漢】 齋僧道 (80/238a3)
 【要指】 齋僧道上 (59/26a6)
 【問答】 齋僧道 (下 28/37a8)
 【自漢】 齋僧道, 就算作好事了 (80/149)
 【自英】 or giving alms to the priests of Tao of Fo, that are to be accounted well doers.
 (80/50)

(59-6)

- 【百滿】 duibule=ci ehe-be yabu=ha urse. (59/三 11a4)
 【百訳】 例えば 悪を 行った 者達は
 【清滿】 duibule=ci ehe-be yabu=re urse. (26/下 1a4)
 【新滿】 duibule=ci ehe-be yabu=re urse. (26/上 30b6)
 【三滿】 duibule=ci. ehe-be yabu=ha urse (80/238b1)
 【蒙滿】 duibule=ci ehe-be yabu=ha urse. (91/四 27b2)
 【初蒙】 adalit=hana[!]. mao ki=hu ulus. (80/下 33a2)
 【初訳】 例えば 悪を 行う 者達は

- 【三蒙】 adalit=hana[!]. mao ki=ku ulus (80/238b1)
 【蒙蒙】 adalidqa=basu mayu-bar yabu=qu arad. (91/四 27b2)
 【清漢】 比方說作惡的人 (26/下 1a4)
 【新漢】 比方說作惡的人 (26/上 30b6)
 【初漢】 比方說作惡的人 (80/下 33a2)
 【三漢】 比方說作惡的人 (80/238b1)
 【要指】 譬如行惡之人 (59/26a7)
 【問答】 比方說, 作惡的人們 (下 28/37a8)
 【自漢】 比方作惡的人們 (80/149)
 【自英】 A man may be a vicious man, (80/50)

(59-7) 持齋

- 【百滿】 ai hacin-i šayola=ra. (59/三 11a5)
 【百訳】 どんなに 精進をし
 【清滿】 ai hacin-i šayola=me. (26/下 1a4)
 【新滿】 ai hacin-i šayola=me. (26/上 30b7)
 【三滿】 ai hacin-i šayola=me (80/238b1)
 【蒙滿】 ai hacin-i šayola=me. (91/四 27b2)
 【初蒙】 yamar juil+er bacakla=baci (80/下 33a2)
 【初訳】 どんな 類の 精進をしても
 【三蒙】 yamar juil+er bacakla=ba_cu. (80/238b1)
 【蒙蒙】 yambar jüil-ün mačayla=ju. (91/四 27b2)
 【清漢】 任憑怎樣的喫素 (26/下 1a4)
 【新漢】 任憑怎樣的吃素 (26/上 30b7)
 【初漢】 任憑怎麼樣的喫齋 (80/下 33a2)
 【三漢】 任憑怎樣, 喫齋 (80/238b1)
 【要指】 任憑怎樣吃齋 (59/26a7)
 【問答】 任憑他是怎麼樣兒的吃齋 (下 28/37a9)
 【自漢】 任憑怎麼樣兒的喫齋 (80/149)
 【自英】 and if so, (80/50)

(59-8) 墊道 搭橋

- 【百滿】 jugün juki=ha doohan ca=ha se=me. (59/三 11a5)
 【百訳】 道を 作り 橋を 懸けた としても
 【清滿】 jugün juki=ha doogan ca=ha se=me. (26/下 1a5)
 【新滿】 jugün juki=ha doogan ca=ha se=me. (26/上 30b7)
 【三滿】 jugün juki=ha doohan ca=ha se=me (80/238b2)
 【蒙滿】 jugün juki=ha. doohan ca=ha se=me. (91/四 27b3)
 【初蒙】 jam jasa=baci. kuorge bari=baci. (80/下 33a2)
 【初訳】 道を 作っても 橋を 架けても

- 【三蒙】jam jasa=bacu kur bari=bacu. (80/238b2)
 【蒙蒙】jam tayla=γsan ba. kögürge damna=γsan ču bol=ba. (91/四 27b3)
 【清漢】補路修橋 (26/下 1a5)
 【新漢】補路修橋 (26/上 30b7)
 【初漢】修橋補路 (80/下 33a2)
 【三漢】修橋補路 (80/238b2)
 【要指】墊道搭橋 (59/26a7)
 【問答】修橋補路 (下 28/37a9)
 【自漢】修橋補路 (80/149)
 【自英】he may repair bridges, or mend roads, as much as he pleases, (80/50)

(59-9) 解脱

- 【百滿】ini weile-be su=ci o=mbio. (59/三 11a6)
 【百訳】彼の 罪を すすぐことが できるか
 【清滿】ini weile-be su=ci o=mbio. (26/下 1a5)
 【新滿】ini weile-be su=ci o=mbio. (26/上 31a1)
 【三滿】ini weile-be su=ci o=mbio. (80/238b2)
 【蒙滿】ini weile-be su=ci o=mbio. (91/四 27b3)
 【初蒙】teon+ai nigul+i arilga=ji bol=n*oo. (80/下 33a3)
 【初訳】彼の 罪を すすぐことが できるか
 【三蒙】teon+ai nool+i arilga=ji bol=n*uo. (80/238b2)
 【蒙蒙】tegün-ü yal_a-yi tayil=ju[!] bol=u=mu uu. (91/四 27b3)
 【清漢】豈能解他的罪呢 (26/下 1a5)
 【新漢】豈能解他的罪呢 (26/上 31a1)
 【初漢】豈能解他的罪呢 (80/下 33a3)
 【三漢】豈能解他的罪呢 (80/238b2)
 【要指】能解得他的罪麼 (59/26a7)
 【問答】豈能解了他的罪惡麼 (下 28/37a9)
 【自漢】焉能解了他的罪惡呢 (80/149)
 【自英】but will that give him a absolution? Not at all; (80/50)

(59-10)

- 【百滿】udu fucihi enduri se=me. (59/三 11a6)
 【百訳】幾ら 仏 神 でも
 【清滿】udu fucihi enduri se=me. (26/下 1a6)
 【新滿】udu fucihi enduri se=me. (26/上 31a1)
 【三滿】udu fucihi enduri se=me (80/238b3)
 【蒙滿】udu fucihi enduri se=me (91/四 27b4)
 【初蒙】kedui burhan tenggeriši ge=beci. (80/下 33a3)
 【初訳】幾ら 仏 神 でも

- 【三蒙】kedui burhan tenggeriši ge=becu (80/238b3)
 【蒙蒙】kedüi burqan qubilyan ču bol=ba (91/四 27b4)
 【清漢】就是神佛 (26/下 1a6)
 【新漢】就是神佛 (26/上 31a1)
 【初漢】就是神佛 (80/下 33a3)
 【三漢】就是神仙 (80/238b3)
 【要指】就是神佛 (59/26a8)
 【問答】就是神佛 (下 28/37a9)
 【自漢】就是神佛 (80/149)
 【自英】neither is it in the power of the very Buddhas and spirits themselves (80/50)

(59-11)

- 【百滿】inde hüturi isibu=me banjina=rakū kai. (59/三 11b1)
 【百訳】彼に 福を 恵むことは できない ぞ
 【清滿】hüturi isibu=me banjina=rakū kai. (26/下 1a6)
 【新滿】hüturi isibu=me banjina=rakū kai. (26/上 31a2)
 【三滿】inde hüturi isibu=me banjina=rakū kai. (80/238b3)
 【蒙滿】inde hüturi isibu=me banjina=rakū kai. (91/四 27b4)
 【初蒙】buyan suyurha=ji yada=nam biš*io. (80/下 33a3)
 【初訳】福を 恵むことは できない ではないか
 【三蒙】tun+du buyan soirha=ji yada=nam biš*io. (80/238b3)
 【蒙蒙】tegün-dür buyan kürtege=jü ülü bol=qu bolai. (91/四 27b4)
 【清漢】也不便降福啊 (26/下 1a6)
 【新漢】也不便降福啊 (26/上 31a2)
 【初漢】也不便降福啊 (80/下 33a3)
 【三漢】也不便降他福啊 (80/238b3)
 【要指】也不能降福啊 (59/26a8)
 【問答】也不便降福啊 (下 28/37b1)
 【自漢】也不能穀降福給他啊 (80/149)
 【自英】to bestow happiness upon him. (80/50)

(59-12)

- 【百滿】šayola=ra urse. (59/三 11b1)
 【百訳】精進する 者達は
 【清滿】šayola=ra urse (26/下 1a7)
 【新滿】šayola=ra urse (26/上 31a2)
 【三滿】šayola=ra urse (80/239a1)
 【蒙滿】šayola=ra urse (91/四 27b4)
 【初蒙】bacakla=kci (80/下 33a4)
 【初訳】精進する者は

- 【三蒙】 bacakla=kci (80/239a1)
 【蒙蒙】 mačayla=qu arad (91/四 27b4)
 【清漢】 喫素的 (26/下 1a7)
 【新漢】 吃素的 (26/上 31a2)
 【初漢】 喫齋的 (80/下 33a4)
 【三漢】 喫齋的 (80/239a1)
 【要指】 吃齋的人 (59/26a8)
 【問答】 喫齋的 (下 28/37b1)
 【自漢】 那喫齋的 (80/149)
 【自英】 All that going to heaven (80/50)

(59-13)

- 【百滿】 abka+i jugūn-de tafa=mbi. (59/三 11b1)
 【百訳】 天 界に 昇る
 【清滿】 abka-i tanggin-de tafa=mbi. (26/下 1a7)
 【新滿】 abka+i tanggin-de tafa=mbi. (26/上 31a2)
 【三滿】 abka+i jugūn-de tafa=mbi. (80/239a1)
 【蒙滿】 abka+i tanggin-de tafa=mbi. (91/四 28a1)
 【初蒙】 oktarhoi jaha-du edebul=na[!]. (80/下 33a4)
 【初訳】 天 界に 昇る
 【三蒙】 oktorgoi jaha+du edele=ne (80/239a1)
 【蒙蒙】 tngri-yin tangkim-dur abari=mui. (91/四 28a1)
 【清漢】 遊天堂 (26/下 1a7)
 【新漢】 遊天堂 (26/上 31a2)
 【初漢】 遊天堂 (80/下 33a4)
 【三漢】 遊天堂 (80/239a1)
 【要指】 上天堂 (59/26a8)
 【問答】 上天堂 (下 28/37b1)
 【自漢】 上天堂 (80/149)
 【自英】 if you fast, (80/50)

(59-14)

- 【百滿】 yali jete=rengge. (59/三 11b2)
 【百訳】 肉を 食べる者は
 【清滿】 ergengge wa=rangge. (26/下 1a7)
 【新滿】 ergengge-be wa=rangge. (26/上 31a3)
 【三滿】 yali jete=rengge (80/239a2)
 【蒙滿】 ergengge wa=rangge (91/四 28a1)
 【初蒙】 amitan-i nitulu=kci (80/下 33a4)
 【初訳】 生き物を 殺す者は

- 【三蒙】 amitan+i ala=kci (80/239a2)
 【蒙蒙】 amitan ala=yçi+d[!] (91/四 28a1)
 【清漢】 宰牲的 (26/下 1a7)
 【新漢】 宰牲的 (26/上 31a3)
 【初漢】 喫肉的 (80/下 33a4)
 【三漢】 喫肉的 (80/239a2)
 【要指】 吃肉的 (59/26a8)
 【問答】 喫肉的 (下 28/37b1)
 【自漢】 喫肉的 (80/149)
 【自英】 and going somewhere else (80/50)

(59-15) 牢

- 【百滿】 na-i gindana-de tuša=mbi se=re. (59/三 11b2)
 【百訳】 地 獄に 落ちる という
 【清滿】 na-i gindana-de tuša=mbi se=re. (26/下 1b1)
 【新滿】 na-i gindana-de tuša=mbi se=re. (26/上 31a3)
 【三滿】 na-i gindana-de tuhe=mbi se=re (80/239a2)
 【蒙滿】 na-i gindana-de tuša=mbi se=re (91/四 28a1)
 【初蒙】 nuguge irtincu tamu-du una=na ge=hu (80/下 33a5)
 【初訳】 あの 世で 地獄に 落ちる という
 【三蒙】 nuku yertuncu tamu-du una=nei ke=ku[!]. (80/239a2)
 【蒙蒙】 amitan tamu-dur tušaya=mui keme=kü[!] (91/四 28a1)
 【清漢】 下地獄的 (26/下 1b1)
 【新漢】 下地獄的 (26/上 31a3)
 【初漢】 下地獄 (80/下 33a5)
 【三漢】 下地獄 (80/239a2)
 【要指】 下地獄 (59/26a8)
 【問答】 下地獄 (下 28/37b1)
 【自漢】 下地獄 (80/149)
 【自英】 if you eat meat, (80/50)

(59-16) 各 様

- 【百滿】 hala hacin-i gisun (59/三 11b3)
 【百訳】 各 種の 話
 【清滿】 hala hacin-i gisun. (26/下 1b1)
 【新滿】 hala hacin-i gisun. (26/上 31a4)
 【三滿】 hala hacin-i gisun. (80/239a3)
 【蒙滿】 hala hacin-i gisun. (91/四 28a2)
 【初蒙】 eldeb juil+in uge (80/下 33a5)
 【初訳】 各 種の 話は

- 【三蒙】 eldeb juil+iyen uge. (80/239a3)
 【蒙蒙】 eldeb jüil-ün üge inü. (91/四 28a2)
 【清漢】 各樣話 (26/下 1b1)
 【新漢】 各樣話 (26/上 31a4)
 【初漢】 各樣的話 (80/下 33a5)
 【三漢】 各種的話 (80/239a3)
 【要指】 各色各樣的話 (59/26a8)
 【問答】 這種樣兒的話 (下 28/37b1)
 【自漢】 這種樣兒的話 (80/149)

- (59-17) 糊 口 指項
- 【百滿】 gemu hūwašan doose-i angga hetumbu=re ganahan. (59/三 11b3)
 【百訳】 みな 僧侶 道士達の 口を 糊する 口実だ
 【清滿】 gemu hūwašan doose-i angga sulfa=ra kanagan. (26/下 1b2)
 【新滿】 gemu hūwašan doose-i angga hetumbu=re kanagan. (26/上 31a4)
 【三滿】 gemu hūwašan doose-i angga hetumbu=re kanagan kai. (80/239a3)
 【蒙滿】 gemu hūwašan doose-i angga sulfa=ra kanagan. (91/四 28a2)
 【初蒙】 cum hašang bombo+nar+in ama olji=hū siltak. (80/下 33a5)
 【初訳】 みな 僧侶 道士達の 口を 糊する 口実だ
 【三蒙】 cum hoošang bombo+nar+in ama oolji=hū siltak. (80/239a3)
 【蒙蒙】 čöm qoušang bümbü[!]-yin ama olji=qu siltay. (91/四 28a2)
 【清漢】 都是僧道借着齣口的托詞 (26/下 1b2)
 【新漢】 都是僧道借着齣口的托詞 (26/上 31a4)
 【初漢】 都是僧道借端齣口的 (80/下 33a5)
 【三漢】 都是僧道借端糊口的 (80/239a3)
 【要指】 都是和尚道士糊口的指持 (59/26a9)
 【問答】 都是和尚道士們，借端糊口的 (下 28/37b1)
 【自漢】 都是和尚道士們，借端糊口的 (80/149)
 【自英】 is mere talk got up by the priest of the Buddhist and Taoist sects to enable them to put bread in their mouths. (80/50)

- (59-18) 全然 不信
- 【百滿】 hiri akda=ci o=mbio. (59/三 11b4)
 【百訳】 ただ 信じて よいのか
 【清滿】 hiri akda=ci o=mbio. (26/下 1b2)
 【新滿】 hiri akda=ci ojo=rakū. (26/上 31a5)
 【三滿】 hiri akda=ci o=mbio. (80/239b1)
 【蒙滿】 hiri akda=ci o=mbio. (91/四 28a3)
 【初蒙】 demei itege=ji bol=n*oo. (80/下 33b1)
 【初訳】 ただ 信じて よいのか

- 【三蒙】 dimi itege=ji bol=n*uo. (80/239b1)
 【蒙蒙】 üküsire=tel_e itege=jü[!] bol=u=mu uu. (91/四 28a3)
 【清漢】 豈可深信 (26/下 1b2)
 【新漢】 不可深信 (26/上 31a5)
 【初漢】 豈可深信麼 (80/下 33b1)
 【三漢】 豈可深信麼 (80/239b1)
 【要指】 深信得麼 (59/26a9)
 【問答】 豈可深信得麼 (下 28/37b2)
 【自漢】 豈可深信得麼 (80/149)
 【自英】 It is not all to be taken for gospel. (80/50)

(59-19)

詐

- 【百滿】 ce aika uttu tuttu se=re nimecuke gisun-i jalida=me. (59/三 11b4)
 【百訳】 彼等が もし あれ これ と 恐ろしい 言葉で 奸計を用い
 【清滿】 ce aika uttu tuttu se=re nimecuke gisun-i. (26/下 1b3)
 【新滿】 ce aika uttu tuttu se=re nimecuke gisun-i. (26/上 31a5)
 【三滿】 ce aika uttu tuttu se=re nimecuke gisun-i (80/239b1)
 【蒙滿】 ce aika uttu tuttu se=re nimecuke gisun-i (91/四 28a3)
 【初蒙】 tede kerbe eimu teimu ge=hu aimsiktai ug+er (80/下 33b1)
 【初訳】 彼等が もし あれ これ という 恐ろしい 言葉で
 【三蒙】 tede kerbe iimi teimi ge=ku aimsiktai ug+er (80/239b1)
 【蒙蒙】 tedeger kerbe eyimü teyimü keme=kü ayumsiγtai ügen-iyer
 (91/四 28a3)
 【清漢】 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (26/下 1b3)
 【新漢】 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (26/上 31a5)
 【初漢】 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (80/下 33b1)
 【三漢】 他們若不拿着這般那般的利害話 (80/239b1)
 【要指】 他們若不以如此那樣利害語言 (59/26a9)
 【問答】 他們若不拿着，這麼長那麼短的，利害話，嚇唬人 (下 28/37b2)
 【自漢】 他們若不擎着這麼長那麼短的利害話嚇唬人 (80/149)
 【自英】 If they did not terrify people with this tremendous story and that tremendous story,
 (80/50)

(59-20)

哄

- 【百滿】 niyalma-be hoššo=rakū. (59/三 11b5)
 【百訳】 人を 騙さず
 【清滿】 niyalma-be jalda=me hoššo=rakū. (26/下 1b3)
 【新滿】 niyalma-be jalda=me hoššo=rakū. (26/上 31a6)
 【三滿】 niyalma-be jalda=me hoššo=rakū. (80/239b2)
 【蒙滿】 niyalma-be jalda=me hoššo=rakū. (91/四 28a4)

- 【初蒙】 kun-i mekele=ji hoor=h*ügei. (80/下 33b2)
 【初訳】 人を 騙して 欺かず
 【三蒙】 kumu+igi mekele=ji hoor=h*ügei. (80/239b2)
 【蒙蒙】 kümün-i jalila=n aryada=qu ügei. (91/四 28a4)
 【清漢】 誑騙人 (26/下 1b3)
 【新漢】 誑人 (26/上 31a6)
 【初漢】 誑騙人 (80/下 33b2)
 【三漢】 誑騙人 (80/239b2)
 【要指】 哄騙人 (59/26a10)
 【問答】 誑騙人 (下 28/37b2)
 【自漢】 怎麼誑騙人的錢財呢 (80/149)
 【自英】 how would they swindle them out of their money? (80/50)

(59-21) 律

- 【百滿】 fucihi-i šajin-be daha=me. (59/三 11b5)
 【百訳】 仏 教に 従い
 【清滿】 fucihi šajin-be daha=me. (26/下 1b4)
 【新滿】 fucihi-i šajin-be daha=me. (26/上 31a7)
 【三滿】 fucihi šajin-be daha=me. (80/239b3)
 【蒙滿】 fucihi šajin-be daha=me. (91/四 28b1)
 【初蒙】 burhan šajin-i daga=ji. (80/下 33b2)
 【初訳】 仏 教に 従い
 【三蒙】 burhan šajin+i daga=ji. (80/239b3)
 【蒙蒙】 burqan šasin[!]-i daɣa=ju. (91/四 28b1)
 【清漢】 遵着佛教 (26/下 1b4)
 【新漢】 遵着佛教 (26/上 31a7)
 【初漢】 遵着佛教 (80/下 33b2)
 【三漢】 遵着佛教 (80/239b3)
 【要指】 遵守着佛法 (59/26a10)
 【問答】 若盡遵着佛教 (下 28/37b3)
 【自漢】 若叫他們盡遵着佛教 (80/149)
 【自英】 And if they were obliged to confine themselves strictly to what Buddhism enjoins,
 (80/50)

(59-22) 廟 閉

- 【百滿】 juktehen-i duka-be yaksi=fi. (59/三 11b6)
 【百訳】 寺廟の 門を 閉じて
 【清滿】 juktehen-i duka-be yaksi=fi. (26/下 1b4)
 【新滿】 juktehen-i duka-be yaksi=fi. (26/上 31a7)
 【三滿】 juktehen-i duka-be yaksi=fi (80/239b3)

- 【蒙滿】juktehen-i duka-be yaksi=fi (91/四 28b1)
 【初蒙】keid+in halga-gi haga=ji. (80/下 33b2)
 【初訳】寺廟の 門を 閉じて
 【三蒙】keid+iyen halga+igi ha=ji (80/239b3)
 【蒙蒙】süm_e-yin qaɣalyan-i qamki=ju (91/四 28b1)
 【清漢】關着廟門 (26/下 1b4)
 【新漢】関着廟門 (26/上 31a7)
 【初漢】關着廟門 (80/下 33b2)
 【三漢】關着廟門 (80/239b3)
 【要指】関着廟門 (59/26a10)
 【問答】關着廟門兒 (下 28/37b3)
 【自漢】關着廟門兒 (80/149)
 【自英】to shut the gates of the temples, (80/50)

(59-23) 坐靜

- 【百滿】ekisaka macihi jafa=ra omun[!] hūla=ra o=ci. (59/三 11b6)
 【百訳】閑 靜に 精進して 經を 誦む ならば
 【清滿】ekisaka macihi jafa=ra nomun hūla=ra o=ci. (26/下 1b5)
 【新滿】ekisaka macihi jafa=ra nomun hūla=ra o=ci. (26/上 31b1)
 【三滿】ekisaka macihi jafa=ra nomun hūla=ra o=ci. (80/240a1)
 【蒙滿】ekisaka macihi jafa=ra. nomun hūla=ra o=ci. (91/四 28b2)
 【初蒙】nam sam macak bari=hū nom ungsi=hū bol=begem. (80/下 33b2)
 【初訳】閑 靜に 精進 して 經を 誦む ならば
 【三蒙】nam sim macak bari=hū nom ongsi=hū bol=bogem (80/240a1)
 【蒙蒙】jüg-iyer bačay bari=qu ba. nom ungsi=qu bol=basu. (91/四 28b2)
 【清漢】靜靜的持齋，念經 (26/下 1b5)
 【新漢】靜靜的持齋念經 (26/上 31b1)
 【初漢】靜靜的持齋念經 (80/下 33b2)
 【三漢】靜靜地持齋念經 (80/240a1)
 【要指】静と兒打坐誠信念經 (59/26a10)
 【問答】靜靜兒的，持齋念經 (下 28/37b3)
 【自漢】天天在裏頭，靜靜兒的持齋念經 (80/149)
 【自英】and stay quietly within doors, devoutly reading out their sacred books, never going abroad to convert the elect of Buddha, (80/50)

(59-24)

- 【百滿】je=ci jete=rengge akū. (59/三 12a1)
 【百訳】食べるなら 食べるものが なく
 【清滿】je=ci jete=rengge akū. (26/下 1b5)
 【新滿】je=ci. jete=rengge akū. (26/上 31b1)

- 【三滿】 je=ci jete=rengge akū. (80/240a2)
 【蒙滿】 je=ci jete=rengge akū. (91/四 28b2)
 【初蒙】 ide=bele ide=hu*ni ugei. (80/下 33b3)
 【初訳】 食べるなら 食べるものが なく
 【三蒙】 ide=bele ide=ku*ni ugei. (80/240a2)
 【蒙蒙】 ide=besü ide=küi anu ügei. (91/四 28b2)
 【清漢】 就要喫沒有喫的 (26/下 1b5)
 【新漢】 要吃無有吃的 (26/上 31b1)
 【初漢】 要喫沒有喫的 (80/下 33b3)
 【三漢】 要喫沒有吃的 (80/240a2)
 【要指】 吃沒吃的 (59/26a11)
 【問答】 要吃沒有得吃 (下 28/37b3)
 【自漢】 不出來化緣, 要喫沒有得喫 (80/149)
 【自英】 they would have neither food to eat (80/50)

(59-25)

- 【百滿】 etu=ci etu=rengge akū o=mbi*kai. (59/三 12a1)
 【百訳】 着るなら 着るものが なく なるぞ
 【清滿】 etu=ci etu=rengge akū o=mbi*kai. (26/下 1b6)
 【新滿】 etu=ci. etu=rengge akū o=mbi*kai. (26/上 31b2)
 【三滿】 etu=ci etu=rengge akū. (80/240a2)
 【蒙滿】 etu=ci etu=rengge akū o=mbi*kai. (91/四 28b3)
 【初蒙】 emus=bele emus=hu*ni ugei bol=na biš*io. (80/下 33b3)
 【初訳】 着るなら 着るものが なく なる ではないか
 【三蒙】 umus=bula umus=ku*ni ugei bol=nai biš*io. (80/240a2)
 【蒙蒙】 emüs=besü emüs=küi anu ügei bol=qu bolai. (91/四 28b3)
 【清漢】 要穿沒有穿的了 (26/下 1b6)
 【新漢】 要穿無有穿的了啊 (26/上 31b2)
 【初漢】 要穿沒有穿的 (80/下 33b3)
 【三漢】 要穿沒穿的 (80/240a2)
 【要指】 穿沒穿的呀 (59/26a11)
 【問答】 要穿沒有得穿 (下 28/37b3)
 【自漢】 要穿沒有得穿 (80/149)
 【自英】 nor clothes to put on; (80/50)

(59-26)

養

- 【百滿】 we cembe uji=mbi. (59/三 12a1)
 【百訳】 誰が 彼らを 養うか
 【清滿】 we cembe uji=mbi. (26/下 1b6)
 【新滿】 we cembe uji=mbi. (26/上 31b2)

- 【三滿】 we imbe uji=mbi. (80/240a2)
 【蒙滿】 we cembe uji=mbi. (91/四 28b3)
 【初蒙】 ken teden-i tejiye=ne. (80/下 33b4)
 【初訳】 誰が 彼等を 養うか
 【三蒙】 ken teten+i[!] teji=ne. (80/240a2)
 【蒙蒙】 ken tedeger-i tejige=müi. (91/四 28b3)
 【清漢】 誰養活他們呢 (26/下 1b6)
 【新漢】 誰養活他們呢 (26/上 31b2)
 【初漢】 誰養活他 (80/下 33b4)
 【三漢】 誰養活他 (80/240a2)
 【要指】 誰養活他們 (59/26a11)
 【問答】 叫誰養活他呢 (下 28/37b3)
 【自漢】 叫誰養活他呢 (80/149)
 【自英】 and then what would they do? (80/50)

(59-27) 風 喝 活

- 【百滿】 edun ukiye=me banji= se=mbio.. (59/三 12a2)
 【百訳】 風を すすって 暮らせ というのか
 【清滿】 edun ukiye=me banji= se=mbio.. (26/下 1b6)
 【新滿】 edun ukiye=me banji= se=mbio.. (26/上 31b3)
 【三滿】 edun ukiye=me banji= se=mbio.. (80/240a3)
 【蒙滿】 edun ukiye=me banji= se=mbio.. (91/四 28b3)
 【初蒙】 salkin uo=ji aji turu=ya ge=n*eo.. (80/下 33b4)
 【初訳】 風を 食べて 暮らして いく というのか
 【三蒙】 salkin oo=ji aji turu=ya ge=n*eo.. (80/240a3)
 【蒙蒙】 salkin oči=ju amidura=ytun keme=mü üü.. (91/四 28b3)
 【清漢】 叫喝着風過日子嗎 (26/下 1b6)
 【新漢】 教喝着風過日子嗎 (26/上 31b3)
 【初漢】 喝風過日子麼 (80/下 33b4)
 【三漢】 喝風過日子麼 (80/240a3)
 【要指】 叫喝着風過麼 (59/26a11)
 【問答】 喝風過日子麼 (下 28/37b4)
 【自漢】 他竟喝風過日子麼 (80/149)
 【自英】 Could they live upon air? (80/50)

〔待続〕